

# le VORTEX

## de Bagotville



Volume 9 Numéro 7

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

JANVIER 2014



Meilleurs voeux  
pour la nouvelle année !

Que 2014 soit remplie de santé,  
de paix et de persévérance.

De la part du comité  
éditorial du Vortex et  
de son éditeur-chef

# En déploiement aux Philippines et en Corse

pages 2, 3 et 5

Des tentes pour recouvrir le pont Sainte-Anne... page 6  
Des tarifs plus bas pour les activités hivernales... page 17  
Un Renard préparé de la poutine dans le désert... page 18

PHOTOS: MATO PICARD (IMAGERIE BAGOTVILLE)



**GARAGE**  
**JEAN-PIERRE**  
**TREMBLAY**

La Baie | Chicoutimi  
2460, rue Bagot | 1737 boul. Talbot

418-544-4455

Le **SPÉCIALISTE** des  
**ALTERNATEURS,**  
**DÉMARREURS**  
**ET BATTERIES**



**Spécial hiver 2014**

**Inspection**  
**complète** **79<sup>95</sup>\$**

Vérification en 44 points  
Permutation des pneus  
Changement d'huile  
4 litres d'huile et filtre inclus



Nouvelle bannière Unipro OR



NOUS UTILISONS DES PRODUITS DE QUALITÉ DE MARQUE NATIONALE



# Des membres de la 2<sup>e</sup> Escadre occupent

Le 8 novembre 2013, le typhon *Haiyan* (connu localement sous le nom de *Yolanda*) a frappé les Philippines, causant de nombreux décès et beaucoup de blessés.

Collaboration spéciale  
Capt Josée Bilodeau  
OAP de l'EICC

Les effets dévastateurs de cette catastrophe naturelle ont engendré des glissements de terrain, la destruction de milliers de propriétés et d'importantes pertes de courant qui ont affecté les communications dans la région centrale des provinces insulaires. Complètement isolés, des millions d'habitants se sont retrouvés privés d'eau potable, de nourriture, d'électricité et de soins médicaux d'urgence.

Devant l'ampleur de la situa-

tion, le gouvernement des Philippines a fait une demande d'assistance à la communauté internationale. Sans tarder, le gouvernement du Canada a mobilisé l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (EICC) des Forces armées canadiennes (FAC). Tour à tour, des éléments de l'EICC ont quitté la Base des Forces canadiennes (BFC) de Trenton, en Ontario, pour se rendre à Panay, une île des Visayas occidentales, région du centre des Philippines qui a été la plus touchée par le typhon *Haiyan*.

Au sein du quartier-général de l'EICC, on retrouve quatre spécialistes en provenance de la 2<sup>e</sup> Escadre de Bagoville: le Sgt Francis Verdon, un spécialiste du renseignement, le Capitaine Janaya Hansen, un officier de logistique, le Major Stéphann Grégoire, un



PHOTO: IMAGERIE OP RENNAISSANCE, CPL MONTAMBEAULT

Quatre membres de la 2<sup>e</sup> Escadre jouent un rôle important au sein de la Force opérationnelle aérienne aux Philippines. De gauche à droite: le Sgt Francis Verdon, le Maj Stéphann Grégoire, le Capt Janaya Hansen et le Lcol Sabin Tremblay,

contrôleur aérien de formation qui agit ici à titre d'officier de liaison pour l'aviation et enfin, le Lieutenant-colonel Sabin Tremblay, qui commande la Force opérationnelle aérienne (FOA – Philippines).

« Nous venons tous de l'escadre expéditionnaire. Depuis la création de l'Escadre, c'est notre premier déploiement opérationnel. On a été mis sur pied pour ça; c'est notre raison d'être ! J'ai été le premier à arriver au 2<sup>e</sup> Escadron de soutien expéditionnaire aérien (2 ESEA) et je suis fier d'être le premier à me déployer », a dit le Major Grégoire. J'ai participé à d'autres missions au cours de ma carrière: le Golan, le Soudan et l'Afghanistan, mais celle-ci est de loin la plus gratifiante à laquelle j'ai contribué, a-t-il poursuivi. « Lorsque j'ai quitté la maison, mon fils était un peu surpris de mon départ précipité, seulement quelques semaines avant le temps des fêtes. C'est certain que j'aimerais être revenu pour mes enfants et mon amoureuse à Noël, mais si notre mission devait se poursuivre au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 2014, je pourrai leur dire avec certitude que

ça en valait vraiment la peine », a-t-il poursuivi. Comme officier de liaison pour la FOA-Philippines, le Major Grégoire coordonne les opérations aériennes hélicoptères afin d'optimiser les efforts d'aide humanitaire, étendre la portée du personnel médical de l'EICC vers des régions isolées et fournir des services de reconnaissance et de l'aide au besoin.

Lorsqu'on veut faire voler des avions dans un théâtre opérationnel, il faut au préalable s'assurer de la sécurité de l'environnement aérien, tant au sol qu'en vol. Cette tâche importante, elle est dévolue au Sergent Francis Verdon, responsable de donner le soutien en renseignement à l'aviation. « Mon rôle consiste à colliger et analyser toute l'information disponible afin de conseiller adéquatement le commandant de la FOA-Philippines sur les éventuelles menaces pour notre personnel et nos avions. En plus de travailler de concert avec l'officier de renseignement de l'EICC et celui de l'armée des Philippines, je travaille en étroite collaboration avec les ONG impliquées dans les opérations de secours et de

stabilisation menées sur l'île de Panay. Comme il s'agit d'un aspect des opérations aériennes pour lequel les civils sont peu familiers, je dois veiller à les sensibiliser au fait que nous œuvrons tous dans un même but, à savoir celui d'acheminer de l'aide humanitaire à la population, et que la sécurité des opérations n'en est pas vitale pour tous », a confié le Sgt Verdon.

Si la sécurité des avions est importante, ces derniers ne pourraient voler sans le concours du Capitaine Janaya Hansen. Le Capt Hansen est responsable de tout le soutien logistique aérien pour la FOA-Philippines et de la livraison du matériel d'aide humanitaire pour appuyer les opérations quotidiennes de l'EICC aux Philippines. « Mon rôle consiste à fournir les ressources dont la force aérienne a besoin pour accomplir la mission, par exemple l'essence et les pièces d'avions. Une autre partie de mes tâches consiste à négocier les contrats passés avec les différents aéroports avec lesquels nous faisons affaires, ici, en théâtre opérationnel, et ceux qui sont plus particulièrement

**MAB Profil**  
Mobiliers de bureau réfléchis  
Glad to serve you in English  
[www.mabprofil.qc.ca](http://www.mabprofil.qc.ca)

Chicoutimi 418-615-0100	Ville Saint-Georges 418-228-5745	Québec 418-842-4100
----------------------------	-------------------------------------	------------------------

**le VORTEX**  
de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

**Éditeur en chef :**  
Lcol Daniel Audet

**Éditeur-adjoint et rédacteur:**  
Eric Gagnon  
[egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)

**Publicité :**  
Eric Gagnon Communications  
(418) 697-1506

**Affaires publiques de l'escadre**  
(418) 677-7277

**Changement d'adresse:**  
CRFM / MFRC 677-7468

**Gestionnaire PSP:**  
(Distribution et renseignements gén.)  
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

**Le Vortex est publié le premier lundi de chaque mois.**

**La date de tombée:**  
Dix jours avant la date de publication.  
Envoyer l'information à: [egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)  
[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)

# des positions-clé aux Philippines

liés à l'achat d'essence. Parce que le processus d'acquisition d'essence est différent pour chaque pays, et parce que la situation qui prévaut aux Philippines est critique, se procurer de l'essence a été, dans les débuts de la mission, un défi de tous les jours. »

L'EICC est une organisation militaire souple et entraînée, prête à être rapidement déployée pour avoir un impact positif et immédiat sur les lieux d'un désastre. Il s'agit d'une des composantes dont dispose le gouvernement canadien pour réagir lors d'une catastrophe naturelle à l'étranger. Parmi ses principaux éléments, on retrouve le quartier général de l'équipe, un peloton de logistique, une troupe de génie, un peloton médical, un peloton de défense et de sécurité et une équipe de coopération civilo-militaire composée d'une quinzaine de militaires canadiens d'origine philippine.

Afin de soutenir les opérations de l'EICC tout au long

de la mission, différents éléments de l'Aviation royale canadienne (ARC) ont été déployés ou impliqués sur l'OP REANAISSANCE 13-1. Initialement, un CC-144 Challenger a été utilisé pour transporter l'équipe de soutien stratégique interministérielle (ESSI) aux Philippines. Un CC-150 Polaris et trois CC-177 Globemaster III ont servi au transport du personnel et l'équipement et deux hélicoptères CH146 Griffon ont été utilisés pour assurer une mobilité, de la coordination et les évacuations médicales.

« Le pont aérien que nous avons mis en place démontre bien la flexibilité et la capacité de l'ARC à projeter vers l'avant et sur de grande distance, tout le matériel, l'équipement et les troupes nécessaires pour accomplir une telle mission. Sur l'île de Panay, les hélicoptères de l'aviation tactique ont permis aux équipes médicales mobiles de l'EICC, de même qu'au personnel du Pro-



PHOTO : CAMÉRA DE COMBAT FAC

**L'aviation tactique joue un rôle de premier plan dans l'opération Renaissance aux Philippines.**

gramme alimentaire mondial des Nations Unies (PAM), une grande liberté de mouvement sur tout le territoire », a dit le LCol Tremblay, Commandant de la Force opérationnelle aérienne aux Philippines.

## Key positions for 2 Wing in Philippines

On the 8<sup>th</sup> of November, 2013, Typhoon Haiyan (locally known as Typhoon Yolanda ) hit the Philippines, causing many deaths and wounded, as well as devastating damage .

Responding to the request for assistance from the Philippines government, Canada mobilized the Canadian Armed Forces's (CAF) Disaster Assistance Response Team (DART). The various supports left Trenton to get to Panay island in central Philippines which was most affected by Typhoon Haiyan .

At DART headquarters, there are four specialists

from 2 Wing Bagoville : Sgt Francis Verdon, an intelligence operator, Captain Janaya Hansen, a logistics officer, who is responsible for all the air support logistics for ATF(Air Task Force) – Philippines. Major Stéphane Grégoire, an air traffic controller by training, who is working as an air force liaison officer and Lieutenant-Colonel Sabin Tremblay, the commander of the air task force Philippines.

" We're all from the expeditionary wing. It is our first operational deployment since the Wing's inception. This is what 2 wing was created for. I was the first to arrive on the 2 Air Expedi-

tionary Support Squadron (2 AESS) and I am proud to be the first to deploy," said Major Grégoire. "I have participated in other missions during my career: the Golan heights, Sudan and Afghanistan, but this one is by far the most gratifying one I've contributed in, he added.

DART is a well trained and flexible military organization, ready to be deployed quickly and to have a positive and immediate impact on the scene of a disaster. More than 300 soldiers from different units with a wide range of specializations are deployed on OP RENAISSANCE 13-1 .



**MICHEL TURBIDE**

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

**678-2233**

Membre affilié

**Proxim**



Agence immobilière agréée  
Franchise indépendante et autonome  
de RE/MAX Québec inc.

**RE/MAX**  
énergie

942 Chabanel,  
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2  
Tél.: (418) 545-1515  
Fax.: (418) 545-2840  
Cell.: (418) 820-3303



**André Bossé**  
Courtier immobilier  
BILINGUE

Contactez l'agent qui  
en fera plus pour vous !

Contact the agent who  
will go further for you !



Votre phare de l'immobilier !  
Your real estate lighthouse !

**PAYSAN**

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

COMBO : mags et pneus  
à partir de : **699.95\$**



KIT de bumper avant et arrière  
à partir de : **599.95\$**



TREUIL smittybilt **389.95\$**  
8000 lbs XFC

Pneus MUD TERRAIN  
TRAIL DIGGER  
à partir de : **189.95\$**



Carrosserie

Performance pièces  
et accessoires



Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

À 5KM de la base

**418 696-0597**

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

Plus de 1000 vehicules en pièces [www.paysanperformance.com](http://www.paysanperformance.com)

# Un exemple de détermination

Afin de souligner la Journée internationale des personnes handicapées et les contributions importantes des personnes handicapées au sein de l'équipe de la base, un café-conférence sous le thème de « Quelles sont vos DiversHABILITÉS? », s'est tenu le 4 décembre dernier au Grand salon du Mess des Officiers.

Collaboration spéciale  
Lt Mélanie Jodoin  
Projets spéciaux

Cette rencontre fût animée par le témoignage du Capt Christian Maranda, du Royal 22<sup>e</sup> Régiment, gravement blessé par un engin explosif improvisé en 2009 sur Ring Road South en Afghanistan et de-

venu par la suite, un athlète international en para-kayak visant les paralympiques à Rio en 2016.

En introduction, le Lcol Daniel Audet, Champion d'équité en emploi de la BFC Bagotville, a fait mention du courage remarquable du Capt Maranda et du Cplc Boisvert, accompagnateur du Capt Maranda, et en a profité pour réitérer les valeurs en matière d'équité en emploi que prônent le MDN et les FC. « Cette célébration annuelle souligne l'importance des personnes handicapées dans notre organisation et des sacrifices ultimes que plusieurs ont fait dans les dernières années. Il y a environ 2 % des militaires en



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

**La conférence du Capitaine Christian Maranda, présentée au mess des officiers, a captivé l'auditoire. Cet événement s'est tenu grâce à la collaboration de la Caisse Desjardins des militaires.**

service et plus de 6 % des employés du MDN ayant une invalidité permanente. Il est donc primordial de souligner l'importance de leur contribution et leurs habiletés afin de contribuer au développement de notre organisation », a déclaré le Lcol Audet.

L'édition JIPH 2014 a été une grande réussite, le Capt Maranda a impressionné les 80 personnes présentes grâce à son témoignage et sa grande générosité à livrer son histoire hors du commun. Sa ténacité inaltérable à ne jamais lâcher même dans les moments les plus difficiles a marqué son auditoire. Des moments pénibles, il en a accumulés plusieurs de la perte de ses deux confrères

d'armes le Cpl Christian Bobbit et le Sap Mathieu Allard, de ses blessures physiques et de sa longue réadaptation ainsi que de ses blessures de stress opérationnel liées aux circonstances de l'accident.

Pour lui, sa force de s'en sortir et de se rétablir le plus rapidement viennent directement de l'amour pour ses filles et dans le dépassement de soi par le sport. Depuis l'été 2011, le Capt Maranda démontre sa volonté de fer en accumulant les performances nationales et internationales en para-kayak. Dans la dernière saison, il a confirmé sa place au sein de l'équipe nationale avec son temps record, accédant ainsi

aux jeux mondiaux. Malgré les problèmes de santé et techniques avec son kayak, il s'est classé 12<sup>e</sup> mondialement lors des jeux d'Allemagne en août 2013.

Bien conscient de son cheminement depuis son accident, le Capt Maranda tenait à préciser de l'impact important du soutien de ses collègues et de ses superviseurs. Ces personnes ont joué un rôle primordial dans son rétablissement et sa réintégration à l'unité.

La prochaine étape sera la transition vers la vie civile prévue en 2016. Cependant, ce nouveau défi ne brime pas sa motivation, car pour cette même année, il vise une participation aux jeux Paralympiques de Rio, rien de moins. L'état pur d'un champion qui se mérite la première place sur le podium pour sa détermination et son courage indéfectible.

Depuis l'adoption de la Journée internationale des personnes handicapées (JIPH), qui a lieu le 3 décembre de chaque année, par les Nations Unies en 1982, le MDN et les FC se font un devoir de souligner cette journée importante. Cette JIPH a pour objectif de promouvoir la compréhension des problèmes liés aux handicaps ainsi que le soutien de la dignité, des droits et du bien-être des personnes handicapées.



Ville de Saguenay  
au service du citoyen

Chronique  
MUNICIPALE

**MOT DU MAIRE DE SAGUENAY**



Tout d'abord, permettez-moi de vous présenter mes vœux de bonne année 2014. Évidemment, je souhaite à chacune et à chacun de vous du bonheur, de la santé et de la prospérité.

La saison de pêche blanche 2014 est sur le point de débuter. Comme vous le savez, la pêche blanche représente un créneau en pleine évolution jouant un rôle essentiel et bonifiant le développement de notre industrie touristique. Cette activité constitue un moteur économique incontournable pour Saguenay, un moteur que nous devons alimenter ensemble.

Elle attire, bon an mal an, 150 000 visiteurs sur les glaces de La Baie et génère, dit-on, des retombées économiques de 4 à 5 millions \$ pendant environ huit semaines. Au total, on dénombre plus de 1 300 cabanes dans les deux villages de pêche de Grande-Baie et l'Anse-à-Benjamin.

Il est à noter que la pêche aux poissons de fond sera permise du 18 janvier au 2 mars inclusivement. Il est d'ailleurs important de rappeler que nous sommes le seul endroit, dans l'Est du Canada, où il est permis de pêcher en hiver les poissons de fond, en eau salée. Le fjord du Saguenay regorge d'une soixantaine d'espèces.

En regard du calendrier de la saison qui s'amorce, mentionnons plus particulièrement certaines activités prévues. Le samedi 1er février, le Festival des neiges à l'Anse-à-Benjamin. Hot-dogs, animation, musique seront au programme. Les 7, 8 et 9 février, bienvenue à tous au Carnaval des glaces et au tournoi de hockey sur étang à Grande-Baie. Dans le cadre de l'événement, une descente aux flambeaux en VTT aura lieu dans les deux villages le samedi 8 février. Également à surveiller en février à une date encore indéterminée au moment d'écrire ces lignes : la Compétition Free Style Attraction, avec une tranche de la coupe du Québec à Grande-Baie.

Bonne chance aux associations de pêche blanche en charge des sites et surtout, sachez profitez de cette activité qui contribue de plus en plus à la notoriété de Saguenay.





**P&L Itée**  
PIÈCES D'AUTOS LTÉE



**Auto Parts Plus**

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi  
**549-9775**  
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

**Pièces d'autos P&L Itée**  
Pièces et accessoires automobiles  
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie  
**544-3346**  
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.



Ville de la Baie  
1344 rue Bagot  
544-5931

**Dentiste**

Redécouvrez les soins dentaires  
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron

Une importante étape pour l'escadre expéditionnaire

# La 2<sup>e</sup> Escadre en Europe pour l'Ex Serpentex

L'Aviation royale canadienne (ARC) a clos sa participation à l'exercice Serpentex 2013 par une dernière mission le 6 décembre 2013, à partir de la base de l'armée de l'air française Solenzara, en Corse (France).

Collaboration spéciale  
Capt Jill Lawrence  
OAP de la 2<sup>e</sup> Escadre

« L'ARC est honorée d'avoir été invitée à participer à l'exercice Serpentex. Chaque participant retourne chez lui avec une meilleure compréhension des opérations multinationales et un savoir-faire accru sur les rôles individuels. Nous sommes extrêmement reconnaissants de l'accueil que nous ont réservé nos hôtes français et leurs amis. », a déclaré le Lieutenant-colonel Luc Girouard, de la 2<sup>e</sup>

trouvent à proximité de leurs cibles et nécessitent une intégration étroite entre les forces au sol et les forces aériennes.

Du 25 novembre au 6 décembre, les contrôleurs avancés interarmées canadiens ont mené approximativement 75 missions avec des chasseurs du Canada, de la France, de l'Espagne et de l'Italie, en compagnie d'autres contrôleurs de la France, de la Belgique, de l'Italie, de la Slovaquie, de l'Espagne, des États-Unis et du Royaume-Uni.

« Nous avons vécu une excellente expérience des opérations intégrées. L'exercice a mis à l'essai nos procédures de règles d'engagement et d'estimation des dommages indirects dans un environnement très dynamique », a raconté le Capitaine Neil Ryan, membre de l'équipe



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Près de 200 militaires canadiens, dont une quarantaine de la 2<sup>e</sup> Escadre de Bagotville, ont pris part à l'exercice Serpentex en Corse. Ici, le Lieutenant-général Yvan Blondin, commandant de l'ARC, s'adresse aux troupes canadiennes, près du campement principal.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Le Lcol Luc Girouard, de la 2<sup>e</sup> Escadre, commandait la force opérationnelle aérienne lors de l'exercice.

Escadre de Bagotville et commandant de la force opérationnelle aérienne pour l'exercice.

Serpentex est un exercice annuel multinational organisé par l'armée de l'air française. Son but premier est d'entraîner les contrôleurs d'attaque avancés interarmées et les chasseurs dans des missions d'appui aérien rapproché. Ces missions ont lieu lorsque des troupes au sol se

de contrôle aérien tactique canadien du centre des opérations tactiques de Serpentex. « Les scénarios étaient très réalistes et ils apportaient beaucoup à l'entraînement de nos contrôleurs d'attaque avancés interarmées. »

Les contrôleurs canadiens n'ont pas seulement acquis une expérience inestimable, ils ont également démontré qu'ils s'entraînaient à un haut niveau au pays.

« Les contrôleurs canadiens ont conservé une excellente réputation pendant tout l'exercice », a affirmé le capitaine Ryan. « Ils ont toujours fait preuve de professionnalisme et ont montré concrètement que cet emploi ne consistait pas uniquement à faire tomber des bombes sur la cible. »

La 2<sup>e</sup> Escadre Bagotville, a assuré le commandement et le contrôle de tous les détachements canadiens. L'escadre a aussi envoyé un élément de soutien opérationnel afin de coordonner l'acheminement de l'information entre les détachements et le quartier général, et un élément de soutien de mission afin de fournir tout le soutien logistique à la force opérationnelle aérienne.

À Serpentex, la 2<sup>e</sup> Escadre menait pour la deuxième fois seulement un exercice de cette envergure à l'étranger avec sa force opérationnelle aérienne.

« L'un des objectifs de l'ARC à Serpentex était d'exercer sa nouvelle capacité expéditionnaire et sa structure de commandement et de contrôle en tant que force opérationnelle complète. L'exercice a constitué une excellente validation de la nouvelle structure, et nous avons hâte d'améliorer et d'augmenter cette capacité dans le but d'appuyer les déploiements d'urgence ou ordinaire à l'étranger ou au pays. », a déclaré le Lieutenant-colonel Girouard. »

## 2 Wing at Serpentex in Europe

The Royal Canadian Air Force (RCAF) ended its participation in the 2013 Serpentex exercise with a final mission on December 6<sup>th</sup> from the French air force base Solenzara in Corsica, France.

"The RCAF is honored to have been invited to participate in the Serpentex exercise. Each participant returns home with a better understanding of multinational operations and increased knowledge on individual roles", said Lieutenant-Colonel Luc Girouard, from 2 Wing Bagotville and Commander of the Air Task Force for the exercise.

Serpentex is a multinational annual exercise organized by the French air force. Its primary purpose is to train advanced fighter jets and Joint Terminal Attack Controllers (J-TAC) in close air support missions. These missions take place when

ground troops are close to their targets and require close integration between ground forces and air forces. From November 25<sup>th</sup> to December 6<sup>th</sup>, Canadian J-TAC led approximately 75 missions with fighter jets from Canada, France, Spain and Italy, along with other controllers from France, Belgium, Italy, Slovenia, Spain, the United States and the United Kingdom.

2 Wing Bagotville assumed command and control of all Canadian detachments. The Wing also sent an element of operational support to coordinate the flow of information between detachments and head quarters, as well as an element of mission support to provide all the logistical support to aviation task force.

It was only the second time that 2 Wing led an exercise of this magnitude abroad with its air task force.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

La Canada avait déployé, pour Serpentex, six chasseur CF-18 en provenance de la base de Cold Lake.

CENTRE DENTAIRE  
Desgagné  
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD  
Dr Martin Ouellet, DMD

Dentisterie générale  
Service de dentisterie esthétique  
Service de prothèse sur implant

543-6821  
729, boul. Barrette, Chicoutimi  
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

De nombreux résident forcés de traverser le Saguenay à pied

# Des tentes pour recouvrir le pont

Une centaine de militaires de Bagotville ont pris part, à la mi-décembre, à une opération hors du commun alors qu'ils ont procédé au montage d'une centaine de tentes de type modulaire sur le pont Sainte-Anne à la suite de la fermeture du pont Dubuc à la circulation.

La fermeture du pont Dubuc, fragilisé par un incendie, a forcé des milliers de personnes à traverser à pied la rivière Saguenay via le pont Sainte-Anne exposé au vent et au froid glacial. Afin de faciliter la vie à tous ces marcheurs, la Ville de Saguenay a adressé une demande à la base de Bagotville pour couvrir de tentes le pont.

Répondant à cette demande, un premier groupe d'une quarantaine de militaires a installé une première série de 66 tentes sur le pont Sainte-Anne le jeudi 12 décembre, alors que le mercure frôlait les -25 degrés.

Le vendredi 13 décembre, un second groupe d'une soixantaine de militaires a complété le travail en ajoutant 32 autres tentes couvrant ainsi la presque totalité du pont d'une longueur de 456 mètres.

Le dimanche suivant, une dizaine de membres de l'Équipe de recherche et sauvetage au sol est retournée sur le pont Sainte-Anne afin de sécuriser certaines tentes fortement secouées par les vents violents qui soufflaient sur le Saguenay.

« Un de nos rôles est d'appuyer les autorités civiles lorsque survient un événement hors du commun. Mais avant tout, la Base de Bagotville est la base des Saguenéens, nous sommes fiers de notre tradition et de notre devise qui est *Défendez le Saguenay* et nous sommes heureux de pouvoir aider la Ville de Saguenay et de redonner aux citoyens de la région », a déclaré le commandant de la Base de Bagotville, le Colonel Sylvain Ménard.



Une centaine de militaires de Bagotville ont collaboré à l'installation de plus 95 tentes, pour protéger les marcheurs sur le pont Sainte-Anne, à la suite de la fermeture du pont Dubuc à la circulation.

## Tents to cover pont Saint-Anne

**One hundred military members from Bagotville took part in a less than ordinary task in mid – December. They mounted a hundred modular tents on the Sainte-Anne bridge following its closure to traffic.**

The Dubuc bridge was closed because it had been weakened from a fire. Thousands of people are forced to

walk across the bridge to get to the other side, facing the harsh elements of wind, snow and cold. To make this walk easier for those crossing, the City of Saguenay sent a request to the Bagotville base to cover the bridge with tents.

Military members installed the tents on December 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>.

"One of our roles is to support civil authorities when an event out of the ordinary occurs. But above all, CFB Bagotville belongs to the people of Saguenay. We are proud of our tradition and our motto to 'Defend Saguenay'. We are happy to help the City of Saguenay and give back to the citizens of the region," said the Base Commander, Colonel Sylvain Ménard.

Les Services globaux de relogement Brookfield à Bagotville

# Une notre presque parfaite

Le personnel des Services globaux de relogement Brookfield a été très occupé au cours de la dernière année avec près de 220 dossiers de transfert ouvert à Bagotville seulement, mais ce qui frappe le plus c'est le haut taux de satisfaction du personnel qui a eu recours au service.

En effet, selon un sondage réalisé auprès de plus de 130 clients, 99 % des personnes qui ont utilisé les services de Broo-

field en 2013 se sont dits satisfaits du traitement de leur dossier.

Au chapitre du traitement des réclamations, le taux de satisfaction atteint 100 %. Il en est de même en ce qui concerne la satisfaction quant au traitement des courriels et des appels téléphoniques.

Malgré ce bilan très positif, à la suite de suggestions formulées par certains clients, les

responsables du bureau de Bagotville comptent tout de même apporter certaines améliorations à leurs services en 2014. Ainsi, les responsables aimeraient tenir la séance d'information générale (GBS) plus tôt dans l'année, avant que les employés transférés n'aient rencontré leur gérant de carrière et contacté eux-mêmes l'équipe de Brookfield.

La division Services aux gouvernements des Services globaux de relogement Brookfield est au service du gouvernement du Canada depuis 1995 et administre le Programme de réinstallation intégré depuis 1999.

Cette division administre plus de 20 000 réinstallations chaque année et fait affaires avec plus de 8 000 fournisseurs participants au programme.

## High level of satisfaction

**The staff of Brookfield Global Relocation Services has been busy over the last year with nearly 220 files open to relocation to Bagotville alone; but what is most striking is the high level of staff satisfaction by those who used the service.**

Indeed, according to a survey of more than 130 clients, 99 % of people who have used the services of Brookfield in 2013 were satisfied with the handling of their case.

In terms of claim processing, satisfaction was at 100%. The same goes for satisfaction with the return of emails and phone calls.

Despite this very positive feedback, managers at the Bagotville office have still made some improvements for the 2014 services, following suggestions made by customers from follow-up questionnaires. Now, managers would like to hold the general briefing session (GBS) earlier in the year, before the transferred employees will have met their career manager and contacted Brookfield themselves.

Brookfield Global Relocation Services has been serving the Government of Canada since 1995 and has managed the integrated relocation program since 1999.

•Lavage intérieur et extérieur  
•Cirage •Lavage de tapis d'auto  
•Changement et vente de pneus  
•Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui  
**677-2209**  
[www.laveautofl.com](http://www.laveautofl.com)  
Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

## Exercice Renard Tar Heel

# Les Renards s'évadent!

Cette année, le 12<sup>e</sup> Escadron de radar (12 ER) a effectué son déploiement annuel au Marine Corps Auxiliary Landing Field (MCALF), à Bogue, en Caroline du Nord. Esquivant les premiers soubresauts de l'hiver, les Renards ont quitté la BFC Bagotville le 22 novembre, avec l'intention de revenir au Saguenay juste avant les Fêtes.

Le déroulement de l'exercice RENARD TAR HEEL était similaire à celui des déploiements antérieurs. L'exercice c'est déroulé en cinq phases : le convoi routier vers le site de déploiement, le montage du site, les opérations, le démantèlement du site et le retour à la maison en convoi routier.

Le déplacement vers la Caroline du Nord ainsi que le retour se sont déroulés sur une période de quatre jours. Chaque jour, le convoi couvrait environ 500 km. Celui-ci se composait d'un véhicule précurseur (véhicule ayant une avance d'une journée sur le reste du convoi), un véhicule de reconnaissance (15-30 minutes devant le convoi) et ensuite neuf véhicules se suivant de près.

Dirigé par l'équipe de maintenance, le site de radar était pleinement opérationnel en moins de deux jours. Tout d'abord, les grandes structures telles que le radar et les abris ont été mises

en place. Par la suite, les lignes téléphoniques ont été connectées et les derniers réglages techniques ont été effectués afin de rendre le site opérationnel pour la semaine suivante.

Une fois la mise en place terminée, les opérateurs ont été formés sur les procédures opérationnelles convenues avec l'autorité militaire de la circulation aérienne des zones de contrôles locales, FACSFAC VACAPES surnommé "Giantkiller" afin d'obtenir leur approbation afin de libérer l'espace aérien aux Renards. Les adjoints aux contrôleurs tactiques et coordonnateurs des systèmes électroniques (ACTCSE) ont rapidement appris les procédures de coordination de cette l'espace aérien.

Les opérations ont inclus le soutien à l'entraînement des quatre escadrons de la 4<sup>e</sup> Escadre de chasse (4<sup>th</sup> Fighter Wing) de la base de la USAF Seymour Johnson. Au cours de la semaine des opérations, les Renards ont contrôlé plusieurs missions tactiques, comprenant les plateformes aériennes suivantes: E-2 Hawkeye, E-3 AWACS, E-8 JSTARS, P-8 Poseidon, F-15 Strike Eagle et le F-18 Super Hornet. Le 12 ER a agi comme agence de commandement et contrôle (C2) principale pour l'exercice du 334<sup>th</sup> FS nommé EX SUDDEN DRAGON, démontrant



Une trentaine de Renards du 12<sup>e</sup> Escadron de radar de Bagotville se sont évadés vers la Caroline du Nord, le 22 novembre dernier, pour l'exercice Renard Tar Heel.

ses grandes capacités et sa polyvalence dans ce genre d'opération.

Le 12 ER a également été en mesure de démontrer ses capacités à s'intégrer dans des opérations internationales et d'agir en tant qu'épicentre de la liaison de données tactiques. De plus, la cellule de liaison du 12 ER a pu développer ses aptitudes en vérifiant diverses capacités du système telles que le «Free text» et le «J-Voice». Ce déploiement a été un grand succès pour le 12 ER, non seulement pour confirmer sa capacité opérationnelle, mais aussi pour raffermir le moral des membres de l'unité et démontrer davantage le travail en équipe hors pair des Renards.

## Bonne année de la part des Renards

L'année 2013 a été bien remplie pour le 12<sup>e</sup> Escadron de radar (12 ER), entre autres par deux exercices d'entraînement, plusieurs formations et le changement d'équipe de commandement.

Depuis mon arrivée au mois de juillet, je suis constamment ébloui par le professionnalisme, dévouement et savoir-faire de tous les Renards du 12 ER. Ils ont été mis à l'épreuve à plusieurs occasions, tels qu'un exercice d'entraînement bivouac à Valcartier, une formation de conducteur de camions lourds 15 tonnes, le premier cours de contrôleur de chasseur tactique (CCT) tenu à Bagotville et finalement notre déploiement annuel intitulé EX RENARD TAR

HEEL qui fut un grand succès. De plus, le 12 ER a très bien démontré sa force opérationnelle comme agence de commandement et contrôle principale pour l'EX SUDDEN DRAGON de la 4<sup>th</sup> Fighter Wing de la base USAF Seymour Johnson.

Pour ce qui est des opérations domestiques, les Renards ont pleinement soutenu les opérations du 425 ETAC tout au long de l'année. Nous sommes très chanceux d'avoir des camarades aussi professionnels et dédiés aux opérations comme les Alouettes. Notre relation continue de s'affermir chaque année, merci!

Également, je dois remercier toutes les autres divisions et uni-

tés de la 3<sup>e</sup> Escadre et la BFC Bagotville. Sans votre excellent soutien, nos accomplissements n'auraient pu se concrétiser. Le travail d'équipe qui existe ici est hors pair et très apprécié.

L'année 2014 s'annonce très occupée encore une fois, et ce, avec une rotation importante du personnel à l'été. J'ai hâte de revoir les Renards en action, en garnison ou en exercice.

De la part de tout le personnel du 12 ER, j'aimerais vous souhaiter santé, joie et succès dans tout ce que vous entreprendrez en 2014.

Toujours vigilant!

Maj R.A.J. Jollette,  
Cmndt 12 ER,

## Ex Renard Tar Heel

This year, 12 Radar Squadron (12 ER) conducted its annual deployment to Marine Corps Auxiliary Landing Field (MCALF) Bogue in North Carolina. Dodging the first jolts of winter, the "Renards" left CFB Bagotville on November 22nd, with the intention of returning to the Saguenay area just before the holidays.

The procedures were similar to previous deployments. The exercise was executed in five phases: the road move to the deployment site, site assembly, operations, the dismantling of the site and return by road move. Moving to North Carolina as well as the return trip took place over a period of four days.

Once the setup was complete, the operators were trained on the operational procedures agreed with the local military air traffic authority of area control zones, FACSFAC VACAPES nicknamed "Giantkiller" in order to get their approval to free up airspace to 12 ER. The Weapons Assistants and System Operators (WASO) were quick to learn the airspace coordination procedures.

This deployment was a great success for 12 ER, not only to confirm its operational abilities, but also to strengthen the morale of the members of the unit and further demonstrate the outstanding teamwork of the Renards.

Lisez le **VORTEX** de Bagotville en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

PRESS DISPLAY™

PressReader

[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com) [www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

**ABONNEZ-VOUS GRATUITEMENT**

**Our clinic provides bilingual services**

CLINIQUE DENTAIRE  
*Lysée*

DRE JULIE TREMBLAY DMD  
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7  
(418) 690-9613

## Bonne année aux Alouettes !

Chères Alouettes,

**La période des Fêtes approche à grands pas et une autre année mouvementée tire à sa fin. C'est le moment de réfléchir à nos accomplissements, nos succès, nos leçons apprises et d'apprécier les bénédictions dont nous jouissons. C'est également l'occasion d'offrir nos meilleurs souhaits à ceux qui nous sont chers, nos familles et nos amis.**

L'Adjudant-chef Roy et moi-même profitons de cette opportunité pour offrir à tous les membres du 425<sup>e</sup> Escadron

*d'appui tactique de chasse* ainsi qu'à leurs familles, nos souhaits les plus chaleureux en ce merveilleux temps des Fêtes.

2013 fut une autre année remarquable pour l'Escadron. Nous avons atteint tous nos objectifs avec plus de 3934.9 heures de vol depuis avril 2013. Les équipes de maintenance se sont distinguées en conservant un haut niveau de disponibilité des aéronefs, avec un pourcentage de 93% dans l'accomplissement de nos missions. Nous avons contribué à différents déploiements autour du monde tels :

Appui aérien rapproché à El Centro, Californie; support au cours d'Instructeur d'armement des chasseurs à Miramar, Californie; support à l'équipe de démonstration 2013 du CF-18 au Canada, aux États-Unis et en Amérique du Sud; Opération IGNITION, support à l'Organisation du Traité Nord-Atlantique en Islande; Maple Flag à Cold Lake, Alberta; et, quotidiennement, la défense de notre pays à travers la Défense aérienne Nord-américaine.

En qualité de Commandant du *Meilleur Escadron de*

*Chasse au Monde*, je suis extrêmement reconnaissant et fier de nos accomplissements. Votre enthousiasme, dévouement et professionnalisme font honneur à l'Escadron et à tous ceux qui nous ont précédés.

Les performances du 425 n'auraient visiblement pas été possibles sans le support de toutes les unités de la 3<sup>ème</sup> Escadre qui travaillent conjointement avec nous dans la réalisation de notre mission. En accord avec l'Adjudant-chef Roy, nous vous remercions d'avoir contribué à notre succès qui n'aurait pu

être couronné sans votre implication. Profitez de cette période de congé avec vos familles et vos proches pour vous reposer et refaire le plein

Nous tenons également à remercier le personnel qui sera en service à la Zone d'Alerte pendant la saison des Fêtes. Votre dévouement envers l'ARC et le Canada est exemplaire et soyez assurés que vous serez dans nos pensées.

*Lcol Darcy Molstad  
Adjuc Alain Roy  
425 EATC*

### Division des services d'ingénierie et logistique

**Eh oui, nous y sommes arrivés un peu essoufflés et fatigués, mais très heureux d'avoir relevé tous les défis tout en partageant le sentiment d'avoir atteint tous nos objectifs.**

Pendant toute l'année, nous avons mis l'épaule à la roue et avons su tirer profit de nos ressources. Je suis très fier des accomplissements que nous avons faits et vous pouvez l'être tout autant. Nous avons été confrontés à de nombreux défis, mais ensemble, nous avons encore une fois démontré notre professionnalisme et dévouement inconditionnel envers l'objectif principal, soutenir les opérations.

D'ailleurs, nos meneurs ont souvent souligné notre contribution à toutes les activités organisées au profit de notre grande famille, et ce, quelle qu'en soit la nature.

En effet, pour ne nommer que quelques-unes des activités, nous n'avons qu'à penser à notre appui à toutes les organisations et leurs membres, car la nature de notre travail fait en sorte que nous sommes souvent impliqués

directement dans leurs succès, à la participation de plusieurs de nos membres à des exercices et déploiements, à notre apport pendant le Spectacle aérien 2013, notre participation au Tir du CF 18, les activités organisées par nos membres pendant la Campagne de Charité de la base, et j'en passe plusieurs!

L'année 2014 est à nos portes et nous réservera certainement son lot de surprises. Toutefois, je sais d'emblée qu'avec votre aide et notre travail d'équipe, nous contribuerons directement aux succès indéniables de la BFC Bagotville et de ses unités.

En terminant, l'Adjuc Côté se joint à moi pour vous dire, MERCI, MERCI et MERCI! Nous vous souhaitons tous ainsi qu'à tous les membres de votre famille, santé, bonheur, prospérité et le plus merveilleux Temps des Fêtes!

*Lcol Ghislain Tremblay,  
C Log Ere*

*Adjuc Pierre Côté,  
Adjuc Div Log Ere*

### Division des Opérations

**Comme à chaque année, la période des fêtes arrive juste à point! Le temps est venu de prendre une pause bien méritée afin de profiter pleinement des bons moments que la vie nous offre avec nos familles, nos proches et nos amis.**

Pour nos membres de la grande famille des FC qui sont présentement déployés, nous en profitons pour les remercier pour leur dévouement et leur support exceptionnel et sachez que nous sommes avec vous et vos familles en pensées.

L'année 2013 fut une année très occupée pour les Opérations de la 3<sup>e</sup> Ere en commençant par une période de mutation très active, la tenue du spectacle aérien 2013, l'annonce de la formation d'un nouvel escadron de chasse, les multiples exercices et déploiements hors de l'Ere ainsi que le support continu du NORAD. Ce sont quelques exemples qui illustrent le tempo opérationnel intense qui a caractérisé l'année 2013. Il est important de souligner qu'une fois de plus, nous avons été à la hauteur de notre réputation en obtenant d'excellents résultats lors de notre évaluation NORAD en novembre dernier.

Le professionnalisme exemplaire et le savoir-faire des membres de la 3 Ere ont été mis à l'épreuve

lors des Exercices RÉACTION ROYALE et MISSION ST-AMBROISE à l'automne 2013. L'EX RÉACTION ROYALE avait pour but de tester l'efficacité de nos mesures de sécurité à l'Ere tandis que l'EX MISSION ST-AMBROISE était un exercice de simulation d'écrasement d'avion à l'extérieur du périmètre de la base. En plus de remplir notre mandat opérationnel, la 3 Ere a su se surpasser en livrant au public (plus de 100 000 personnes) de la région du Saguenay Lac-St-Jean un Spectacle Aérien International à couper le souffle. L'édition 2013 du spectacle aérien de Bagotville aura laissé sa marque en établissant un nouveau record du plus long mur de feu accompli durant un spectacle aérien militaire nord-américain. Merci au comité organisateur, aux performeurs, au public et à tous ceux et celles qui ont participé de près ou de loin au spectacle. C'est grâce à tous ces efforts que le spectacle fut un succès sur toute la ligne.

Nous profitons de cette occasion pour vous remercier sincèrement, au nom de tous les membres de la Division des Opérations, pour votre support continu et pour votre aide. Merci également aux familles des membres de la 3 Ere pour leur soutien si essentiel à l'accomplissement de notre mission. L'année 2014 sera encore une

fois une année remplie de défis. Nous devons nous acquitter de toutes nos tâches malgré le tempo opérationnel, les restrictions budgétaires et aussi, malgré le manque de ressources. Nous devons une fois de plus faire preuve d'initiative, de leadership et d'ingéniosité pour y arriver et c'est ensemble que nous y arriverons.

En terminant, puisse cette nouvelle année vous apporter, à vous et à vos familles, santé, bonheur, prospérité et tout ce que vous désirez. Le temps passe vite, beaucoup trop vite! Il faut prendre le temps de bien vivre, prendre soin de sa famille, de ses amis, de ses employés, mais il faut aussi prendre soin de soi-même, et ce, en dépit de notre horaire de travail bien chargé. Soyez prudents dans vos déplacements et faites le plein d'énergie avant votre retour au travail en janvier 2014. Nous sommes très fiers de faire partie de votre équipe!

Nos plus sincères vœux de santé et prospérité et nous vous souhaitons Joyeux Noël et bonne et heureuse année 2014!

*Lcol David Pletz  
Adjuc Christine Ouellet  
Division des Opérations*

# Activités récréatives (session hivernale)

Tarifcation hiver 2014

## INSCRIPTIONS

Mercredi 15 janvier 2013 de 16 h 30 à 18 h 30 au centre communautaire

Inscriptions : Wednesday January 15th from 4:30 to 6:30 p.m.

(Le paiement est exigé à l'inscription / Payment is required at registration)

Activité	Journée / Day	Heure / Hour	Date / Date	Instructeur	Prix
Zumba	Lundi Monday	18h à 18h50	27 Janv au 31 Mars Jan 27 <sup>th</sup> to March 31 <sup>st</sup>	Cecilia Huerta	65 \$
	Mercredi Wednesday	12h à 12h50	29 Janv au 2 Avril Jan 29 <sup>th</sup> to April 2 <sup>sd</sup>		65 \$
	Jeudi Thursday	18h à 18h50	30 Janv au 3 Avril Jan 30 <sup>th</sup> to April 3 <sup>rd</sup>		65 \$
Spinning	Mardi Tuesday	12h à 12h50	28 Janv au 1 <sup>er</sup> Avril Jan 28 <sup>th</sup> to April 1 <sup>st</sup>	Cecilia Huerta	65 \$
Taekwondo	Mercredi (Enfant) Wednesday (Child)	18h à 18h50	29 Janv au 9 Avril Jan 29 <sup>th</sup> to April 9 <sup>th</sup>	Josée Parent	Gratuit / Free
	Mercredi (Adulte) Wednesday (Adult)	19 à 20h30	29 Janv au 9 Avril Jan 29 <sup>th</sup> to April 9 <sup>th</sup>		Gratuit / Free
Aikibudo	Lundi & Mercredi Monday & Wednesday	18h30 à 20h30	13 Janv au 15 Juin Jan 13 <sup>rd</sup> to June 15 <sup>th</sup>	Luc Thomas & Kim Bui	Gratuit / Free
	Dimanche Sunday	9h30 à 11h30			
Aquaform	Mardi Tuesday	17h30 à 18h20	28 Janv au 1 <sup>er</sup> Avril Jan 28 <sup>th</sup> to April 1 <sup>st</sup>	Ariane Dufour	70 \$

### Activités offertes par des partenaires externes

#### Lavanya Yoga

(418-544-5126)

Mme Louise Boudreault

#### Cours de Yoga offerts

Initiation, Découverte, Progression, Prénatal  
Jour, soir, fin de semaine

Appeler pour connaître la programmation  
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

#### La Maison Pilates

698, boul. Talbot Chicoutimi

(418-693-5180)

[www.guybouchard.com](http://www.guybouchard.com)

#### Activité offerte

Zumba Pilates,, Pilabox, Pilabar

Appeler pour connaître la programmation  
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

### Cours de natation / Swimming lessons

Cours de natation / Swimming Lessons	Samedi / Dimanche Saturday / Sunday	Entre 09h15 & 14h00 Between 9 :15 to 2 :00	Du 01 février au 6 avril From February 1 <sup>st</sup> to April 6 <sup>th</sup>	Voir horaire ci-bas See Schedule below
Pas de cours les 15 & 16 février & les 22 & 23 février No Lessons : February 15 <sup>th</sup> & 16 <sup>th</sup> and February 22 <sup>sd</sup> & 23 <sup>rd</sup>				

Heure / Hour	Journée	Durée	Niveau / Level	Type de cours	Instructeur	Prix
09h15 à 09h45	Samedi / Saturday	30 min	Salamande (3 à 5 ans)	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	40 \$
09h15 à 09h45	Samedi / Saturday	30 min	Étoile de mer (6 à 18 mois)	Avec parent - With parent (10max)	Claudia	40 \$
09h50 à 10h20	Samedi / Saturday	30 min	Poisson-Lune (3 à 5 ans)	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	40 \$
09h50 à 10h20	Samedi / Saturday	30 min	Canard (18 à 30 mois)	Avec parent - With parent (10max)	Claudia	40 \$
10h25 à 10h55	Samedi / Saturday	45 min	Crocodile (3 à 5 ans)	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	40 \$
10h25 à 11h10	Samedi / Saturday	45 min	Niveau / Level 1 (6 ans & +)	Sans parent - Without parent (6 max)	Claudia	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi / Saturday	45 min	Niveau / Level 3 (6 ans & +)	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi / Saturday	45 min	Baleine (3 à 5 ans)	Sans parent - Without parent (6 max)	Claudia	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi / Saturday	45 min	Niveau / Level 2	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi / Saturday	45 min	Niveau / Level 4	Sans parent - Without parent (6 max)	Claudia	50 \$
12h55 à 13h25	Samedi / Saturday	30 min	Tortue de Mer (30-36 mois)	Avec parent - With parent (10max)	Claudia	40 \$
12h55 à 13h55	Samedi / Saturday	60 min	Niveau / Level 5	Sans parent - Without parent (6 max)	Catherine	55 \$
9h15 à 10h15	Dimanche / Sunday	60 min	Niveau / Level 6	Sans parent - Without parent (10 max)	Claudia	55 \$
9h15 à 10h15	Dimanche / Sunday	60 min	Niveau / Level 7	Sans parent - Without parent (10 max)	Charlene	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche / Sunday	60 min	Niveau / Level 8	Sans parent - Without parent (10 max)	Claudia	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche / Sunday	60 min	Niveau / Level 9	Sans parent - Without parent (10 max)	Charlene	55 \$
11h25 à 12h25	Dimanche / Sunday	60 min	Niveau / Level 10	Sans parent - Without parent (10 max)	Claudia	55 \$

Pour information: Fred Pilote, moniteur en loisirs : 418- 677- 4000 poste 7563

Claire Deschênes, coordonnatrice aux loisirs : 418- 677- 4000 poste 7581



### Tradition

Le traditionnel Dîner de la troupe a réuni près de 400 convives, le 17 décembre, au hangar 3, de la base de Bagotville. Comme le veut la tradition, c'est le plus jeune militaire du rang qui a endossé l'uniforme de commandant de la base. Sur la photo de gauche on voit le Sdt Jean-François Desrosier, commandant d'un jour, découper la dinde en compagnie du Soldat Sylvain Ménard (lire Colonel Sylvain Ménard, soldat d'un jour).

**TWO CARDS... BECOME ONE!**  
GET YOURS TODAY!\*

**DEUX CARTES... EN UNE!**  
OBTENEZ VOTRE CARTE AUJOURD'HUI!\*

\*Eligibility conditions apply. \*Des conditions d'admissibilité s'appliquent.

**WWW.CF1FC.CA • 1-855-245-0330**



PHOTO : IMAGERIE MAT1 ROY



### Citerne

En soutien à la base de Valcartier, l'équipe de ravitaillement de la section du Transport de Bagotville a procédé au remplissage d'un camion citerne de 30 000 litres de carburant Jet A1, l'essence utilisé par les hélicoptères. Le ravitaillement s'est fait une fois par semaine du mois d'octobre au début décembre.



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT



### Collecte

Une vingtaine de bénévoles ont contribué à la collecte des denrées dans le quartier des logements familiaux le 10 décembre dernier. Grâce à la générosité des membres de la communauté cette activité a été un grand succès. (Voir texte en page 13)



**IT'S HERE!**  
FIRST 100,000 CARDS ARE FREE!  
**DEMANDEZ-LA!**  
LES 100 000 PREMIÈRES CARTES SONT GRATUITES!

**Budget**®  
Auto - Camion de 12 à 26 pieds  
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

**ENTREPÔTS SECUR**  
Entreposage intérieur et extérieur  
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

nolicamlocation.com

418 545-4444  
1 800 223-5292

Opéré par **NOLICAM**

418 699-0920  
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

Accumulez des milles de récompenses Air Miles®  
Budget est une marque déposée utilisée sous licence au Canada par Budget Inc.

# L'ACTUALITÉ EN Surovo

PHOTO : IMAGERIE CPL GAGNÉ



## Intermess

La traditionnelle partie de hockey intermess du temps de fêtes, au profit du Panier du bonheur, s'est déroulée le 18 décembre, à l'aréna de la base. Une foule nombreuse s'y était réunie pour encourager les joueurs. Sur la photo du haut, le commandant de la base, le Colonel Sylvain Ménard et l'Adjudant-chef Patrice Rioux, procèdent à la mise au jeu officielle.

Mentionnons que l'équipe des membres du rang a remporté ce match par le compte de 6 à 3. Il s'agissait de leur sixième victoire contre l'équipe des officiers en 16 ans.



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

## Dévoilement

Les commandants des deux escadres de Bagotville, en compagnie de leurs adjudants-chefs, ont procédé, le 12 décembre dernier, au dévoilement du nouveau panneau de bienvenue, à l'entrée de la base. On y retrouve maintenant les noms des deux escadres et le nouvel insigne de la 2<sup>e</sup> Escadre.

TOUTE L'ÉQUIPE DE VOTRE  
CAISSE DES MILITAIRES VOUS SOUHAITE

**UNE NOUVELLE ANNÉE PROSPÈRE  
ET REMPLIE DE BONHEUR!**

Région du Saguenay-Lac-St-Jean  
Édifice CANEX, C.P. 200, Alouette QC G0V 1A0  
418 677-2641 - Sans frais : 1 888 677-2641  
info@caissedesmilitaires.com

**Desjardins**  
Caisse des militaires

Notre priorité... votre satisfaction  
www.jeanpierregamache.com

Votre complice en TRANSFERT

Jean-Pierre Gamache  
courtier immobilier

France Bélanger  
adjointe adm.

## TRANSFÉRÉ À VALCARTIER?

PARTICIPANT AU SERVICE DE RELOGEMENT  
ET DES FORCES CANADIENNES

Confiez-moi sans tarder la recherche de votre nouvelle propriété...  
Afin que nous puissions dès maintenant planifier votre projet.

PLUS DE 1000 PROPRIÉTÉS SUR LE MARCHÉ...  
Peu importe la bannière ou le secteur recherché...  
Je trouverai celle qui vous conviendra.

**1<sup>re</sup>**  
AGENCE  
immobilière  
de la  
RÉGION

**ROYAL LEPAGE**  
Inter-Québec  
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bur.: 418 843-1151 Cell.: 418 953-9732

**SISIP RARM**  
A division of CFMWS  
Une division des SBMFC  
www.sisip.com

L'ÉPARGNE AUJOURD'HUI  
LA SÉCURITÉ FINANCIÈRE DEMAIN

Quel type d'épargne choisirez-vous?

# CELI - REER - RENE

Comptez sur les experts du RARM pour vous orienter vers l'option qui vous convient le mieux!

**ASSURANCE • INVESTISSEMENTS • ÉPARGNE • CONSEILS**



## La cigarette électronique, est-ce vraiment la solution ?

Dans le cadre du mercredi sans tabac se déroulant le 22 janvier, les employés militaires et civils de la BFC de Bagotville sont appelés à cesser la consommation de tabac. Plusieurs personnes sont tentées d'utiliser la cigarette électronique, mais est-ce vraiment la meilleure solution disponible?

Assez nouvelle sur les tablettes canadiennes, elle a été créée en Chine en 2003. C'est un produit plutôt controversé, même si les ventes sont en pleine croissance.

Ces cigarettes sont « **apparemment** » beaucoup moins nocives que les traditionnelles puisqu'elles ne contiennent ni tabac ni goudron. Elles sont plutôt composées d'un liquide formé de propylène glycol et d'une saveur, avec une pile rechargeable qui chauffe ce mélange et produit de la vapeur ressemblant à de la fumée.

Cependant, des cigarettes électroniques contenant de la nicotine sont en vente aux États-Unis. Santé Canada ne permet pas leur vente au Canada, car la nicotine est la substance addictive de la cigarette.

Les études ne sont pas concluantes sur les effets à long terme, notamment ceux en lien avec le propylène glycol. Pour les experts, le principal désavantage de cet outil est qu'il perpétue le geste du fumeur (prendre une cigarette, la porter à sa bouche, tirer des bouffées) et ainsi ne lui permet pas de faire la coupure avec cette habitude nocive. Néanmoins, elle semble appréciée comme solution de rechange dans le cas de situations à risque. Une bonne solution? À vous de juger!

*L'équipe de Promotion de la santé vous souhaite un bon début d'année 2014!*

## CALENDRIER DES ACTIVITÉS

Janvier 2014

### PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles! **Ateliers gratuits!**

#### Prévention des blessures sportives

jeudi le 16 janvier  
13 h à 16 h

#### Nutrition : de la théorie à la pratique

mardi le 21 janvier  
8 h à midi

#### Mercredi sans fumée

mercredi le 22 janvier  
Passez une journée au travail sans fumer et courez la chance de gagner un prix

#### Nutrition sportive 101

jeudi le 30 janvier  
8 h à midi

#### Semaine nationale de prévention du suicide 2014

*T'es important pour nous*

*Le suicide n'est pas une option*

**2 au 8 février**  
[www.aqps.info](http://www.aqps.info)

#### Gestion du stress

lundi le 3 février  
13 h à 16 h

Pour inscription, communiquez avec nous au 418-677-4000 poste 7102

## Panier du bonheur 2013

# Plus de 4 900 livres de denrées amassées



**Les denrées et les fonds recueillis ont été remis aux Sociétés Saint-Vincent-de-Paul de La Baie et du Bas-Saguenay, le 19 décembre dernier.**

Grâce à la générosité de l'ensemble de la communauté militaire de Bagotville, la 26<sup>e</sup> édition de la campagne de charité du Panier du bonheur a été couronnée de succès. Près de 4900 livres de denrées alimentaires qui ont été remises à la société Saint-Vincent-de-Paul des secteurs de La Baie et du Bas-Saguenay quelques jours avant Noël.

Les responsables du Panier du bonheur 26<sup>e</sup> édition sont satisfaits et heureux de la participation des membres du Contrôle de la circulation aérienne (CCA) qui coordonnent chaque année la campagne. Grâce au soutien de tous, ils ont amassé près de 7 950 \$ et plusieurs centaines de livres de denrées non périssables tout au cours de l'année au cours de différentes activités conduites à la section CCA et partout sur la base.

« Considérant la conjoncture économique et le nombre de sollicitations grandissant, je suis très fier des résultats obtenus. Nous tenions à faire une différence encore cette année en aidant les familles plus démunies de la région et nous considérons la mission accomplie. Les efforts investis ont valu la peine lorsque nous voyons toute l'aide que nous serons en mesure d'apporter aux familles dans le besoin » a déclaré le président du Panier du bonheur pour une deuxième année consécutive, le Cpl Jean-François Beaudet.

La récolte de denrées de cette

année permet de répondre à la demande de plus de 366 familles du Bas-Saguenay en leur offrant un panier d'épicerie bien rempli avant la période des fêtes.

Pour atteindre son objectif, l'équipe du Panier du bonheur a organisé de nombreuses activités tout au cours de l'année, dont un encan silencieux sur le site intranet de la Base grâce à la générosité de plusieurs entreprises locales et des membres de la communauté de Bagotville. Concluant la campagne le

18 décembre, le match de hockey intermess a également grandement contribué au succès de cette 26<sup>e</sup> édition.

Toute l'équipe du Panier du bonheur tient à remercier sincèrement les membres et leurs familles. Une mention spéciale est accordée à tous les Colibris pour leur générosité hors du commun et leur participation active qui ont permis de conclure le 26<sup>e</sup> anniversaire du Panier du bonheur d'une façon tout simplement exceptionnelle.

## Panier du Bonheur 2013

**Thanks to the generosity of all the military members and civilian personnel of the base, the 26th edition of the Panier du bonheur Campaign was a huge success, raising nearly 4,900 pounds of food to be donated to the Saint-Vincent-de-Paul society of La Baie and other Lower Saguenay charities.**

The Panier du bonheur Campaign organizers were thrilled with the exceptional participation from the members of Air Traffic Control (ATC) as well as the whole military community that helped raise nearly \$7,950 and several hundred pounds of non-perishable food throughout the year, thanks to various activities done by the ATC section and throughout the base.

The collection of food this year will meet the needs of over 366 families in Bas-Saguenay by offering them a cart full of food right before the holiday season.

The whole Panier du bonheur campaign team would like to sincerely thank all the members and their families for their contribution.

A big thank you as well to the local businesses that graciously contributed to the campaign. A special mention goes out to the Colibris (Hummingbirds) from 3 Air Maintenance Squadron (3AMS) for their generosity and active participation that allowed the 26<sup>th</sup> anniversary of the Panier du bonheur Campaign to be simply exceptional.

# La nappe phréatique surveillée de près

Vous avez sûrement déjà remarqué la présence de poteaux rouges d'environ un mètre de hauteur répartis un peu partout sur les terrains de la base. Il s'agit en fait de puits dont la profondeur varie de 2 à plus de 80 mètres et qui permettent d'atteindre la nappe phréatique, c'est-à-dire l'eau emmagasinée sous la surface de la terre.

En effet, du 25 septembre au 21 novembre dernier, le Bureau d'environnement de la base (BEB) a réalisé une importante campagne d'échantillonnage des eaux souterraines grâce à ces puits. Ce type de campagne a lieu d'une à deux fois par année depuis 1992, au printemps et/ou à l'automne.

La nappe phréatique est principalement alimentée par l'eau de pluie qui s'infiltre dans le sol, entraînant avec elle toutes sortes de produits chimiques qui se trouvent à la surface. L'échantillonnage a donc pour objectif de surveiller les concentrations de polluants susceptibles de se retrouver de façon artificielle dans l'eau souterraine et, part le fait même, de veiller au respect des règlements, politiques et directives en vigueur.

Concrètement, il s'agit de pomper l'eau souterraine via ces puits, appelés piézomètres, installés de façon permanente à des endroits stratégiques.

Plusieurs litres d'eau sont d'abord retirés du puits pour éli-



Une équipe du Bureau d'environnement de la base a récolté des échantillons dans l'ensemble des puits pour procéder à des analyses de la qualité des eaux souterraines.

## Monitoring of groundwater

You have probably already noticed the presence of red poles that are about a meter tall, scattered throughout the base. They range in depth from 2 to over 80 meters which permits them to reach the ground water; water stored below the surface of the earth.

From September 25th to November 21st, the Environment Bureau of the base has collected a significant sampling of groundwater from these wells. This campaign started in 1992 and is held once or twice a year, in the spring and/or in the fall.

Specifically, the groundwater is pumped through these wells, called piezometers,

that are permanently installed at strategic locations. The analyzed parameters vary depending on the sources of pollution potentially present in the area.

Over the years, these analyses have allowed improvement in the procedures for using certain products. We have eliminated the use of urea for de-icing of the runways in the 90's, to protect groundwater that started to see the contamination of nitrites and nitrates.

The results of the sampling campaign that was conducted in the fall will be compiled over the next month and a report will be completed in spring 2014.

miner l'eau stagnante et les particules qui auraient pu s'accumuler dans le puits.

Une fois cette étape complétée, différentes bouteilles d'échantillonnage sont remplies puis envoyées à un laboratoire externe afin que des analyses soient réalisées.

Les paramètres analysés varient en fonction des sources de pollution potentiellement présentes dans le secteur. Il

peut s'agir des hydrocarbures pétroliers, des métaux dissous, des nitrites et nitrates, ou d'autres produits chimiques liés à des activités particulières.

Lorsque des contaminations sont détectées, certaines mesures peuvent alors être mises en place afin de corriger la situation.

Ces analyses ont d'ailleurs permis, au cours des années, d'améliorer les procédures

d'utilisation de certains produits. On a notamment éliminé l'utilisation de l'urée comme déglacant pour les pistes au cours des années 90 afin de protéger la nappe phréatique de la contamination aux nitrites et nitrates.

Les résultats de la campagne d'échantillonnage mené à l'automne seront compilés au cours des prochains mois et un bilan sera complété au printemps 2014.

Lisez  
le **VORTEX**  
de Bagotville

en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou  
emportez-le n'importe où  
grâce à Press Reader

**PRESS DISPLAY**  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)

**PressReader**  
[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

**L'ÉCLIPSE**  
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING  
SOIRÉES NUIT BLANCHE  
WEEKENDS PLEINE LUNE  
PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE  
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls au  
[www.eclipsenightclub.ca](http://www.eclipsenightclub.ca)

HÔTEL LE MONTAGNAIS

## INFO-MESS — JANVIER 2014

### MESS DES OFFICIERS

JEUDI 16 – LUNCHEON DES MEMBRES  
JEUDI 23 – CAFÉ DES MEMBRES  
JEUDI 30 – JEUDI EN FOLIE

### MESS DES ADJ/SGTS

JEUDI 16 – CAFÉ DU CHEF  
VENDREDI 17 – DMCV  
VENDREDI 24 – DMCV  
VENDREDI 31 – DMCV

### MESS DES RANGS JUNIORS

VENDREDI 17 – DMCV  
VENDREDI 24 – DMCV  
VENDREDI 31 – DMCV

# Près de 600 personnes participent au concours

Dan le cadre de la Campagne de sensibilisation aux toxicomanies de 2013, qui s'est déroulée du 12 au 26 novembre dernier, tous les membres de la grande famille de la Défense (militaires, famille, employés civils) pouvaient participer au concours national en ligne organisé pour l'occasion.

Les participants courraient la chance de remporter une des trois trousse de sensibilisation aux toxicomanies, comprenant un sac à dos sport *high-tech* bourré de surprises! Bagotville s'est classée au 5<sup>e</sup> rang sur les 26 BFC participantes au chapitre du nombre d'inscriptions au concours. Les heureux gagnants des sacs sont le Matc Andrew Muir (425 ETAC), le Cplc Julie Parent (approvisionnement), et le Capt Annie Paquin (imagerie).

Au plan local, une tournée des unités a permis de souligner cette campagne en incitant les gens à amorcer une réflexion personnelle sur leur consommation et sur les effets de cette consommation sur les gens qui les entourent ainsi que l'image qu'ils projettent en tant que

modèle (comme parent, soignant ou tuteur, employé, collègue et/ou superviseur, ami, membre de la famille, etc.).

En tout, 595 membres du personnel militaire et civil, incluant les réservistes du Régiment du Saguenay et du NCSM Champlain ainsi que le CRFC (détachement Chicoutimi) ont reçu la visite de Mme Martine Bouchard, travailleuse sociale et responsable des suivis en dépendances au Centre de santé de la BFC Bagotville, du Cplc Poulin, du 3EMA et co-animateur des cours de prévention des dépendances, et de l'Équipe PromoSanté.

La présentation était composée de trois parties. Dans un premier temps, les participants étaient invités à entamer une réflexion personnelle sur ce qui fait qu'une personne prend le chemin de l'abus ou de la dépendance ou non et quel rôle elle joue ou peut jouer pour influencer la direction que cette personne va prendre, c'est-à-dire, le chemin d'un milieu familiale avec ou sans dépendance.

Dans un deuxième temps, Mme Martine Bouchard présentait les

10 ingrédients de base à ajouter à une absence de consommation ou à une consommation à faible risque dans la recette d'un milieu familial sans dépendance.

Ensuite, le Cplc Poulin abordait la consommation abusive d'alcool à travers sa propre expérience de vie passée en insistant sur l'importance de demander de l'aide pour reprendre un mode de vie sain ainsi que le rôle qu'il a joué et joue encore comme modèle de résilience.

À la toute fin, ceux désirant signer un ornement pour l'arbre de Noël du Centre récréatif s'engageant à « être un bon modèle et ne pas boire et conduire » devenaient éligibles pour un autre tirage de prix dont des alcootests de poche et des coupons Cool-Taxi, une gracieuseté de Desjardins Caisse des militaires. En tout, 17 coupons Cool Taxis, 24 alcootests et 56 verres standards ont été remis aux participants.

L'équipe PromoSanté tient à remercier les collaborateurs et les commanditaires de cette campagne qui ont contribué au mieux-être de la grande famille de Bagotville.



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

Les gagnants ont reçu leur prix le 10 décembre dernier en présence de l'équipe de la Promotion de la santé.

## A lifestyle free of dependency

The 2013 Addictions Awareness Campaign was held from November 12<sup>th</sup> to the 26<sup>th</sup>. All members of the national Defense (military, family, civilian employees) were able to participate in the online national contest that was organized for the event.

Participants were eligible to win one of three Addiction Awareness kits; a sport high-tech backpack filled with surprises! Bagotville was ranked 5th out of 26 CFB participants in terms of number of entries in the contest. The winners of the bags are MS Andrew Muir

(425 Squadron), Mcpl Julie Parent (supply) and Capt Annie Paquin (imaging).

Locally, a tour of the units highlighted the campaign by encouraging people to start thinking about their personal consumption and the effects this consumption has on the people around them, as well as the image they portray as a role model.

A total of 595 members of the military and civilian personnel, including other members of the military community in the region, were met with during the campaign.

## HISTOIRE, PATRIMOINE ET PROTOCOLE

### Les drapeau Canadien... histoire et protocole

Le décret 1965-253 du 15 février 1965 désigne l'unifolié (Fig. 1), drapeau officiel du Canada.

En 1921, le roi Georges V désigne les couleurs officielles du Canada; le blanc, pour les vastes étendues de neige, et, le rouge, pour le sang des canadiens qui ont sacrifié leur vie lors de la Première Guerre mondiale. Deux bandes latérales représentant les océans Atlantique et Pacifique encadrent une feuille d'érable stylisée à onze pointes. À l'origine, les bandes devaient être bleues, mais elles furent modifiées afin de s'accorder avec les couleurs officielles du Canada.

Au Canada, le drapeau national doit être déployé ou arboré plus haut que tous les autres drapeaux, bannières ou fanions, à l'exception du drapeau canadien personnel de la Reine, du drapeau du Gouverneur général et des bannières des membres de la famille royale. L'utilisation de tout autre drapeau par les Forces armées canadienne n'est pas autorisée, ceci inclut le Red Ensign (Fig. 2), ancien drapeau du Canada, qui n'a jamais été officiellement adopté par le Parlement du Canada.

Réf: A-AD-200-000/AG-000 section 4



Figure 1



Figure 2

### Pourquoi une rue Sorel ?

La rue Sorel entre le bâtiment 159 et le stationnement du hangar 6 a été nommée ainsi pour souligner l'importante contribution à l'effort de guerre de cette ville pendant la Seconde Guerre mondiale.

En effet, les chantiers de la Marine Industries Limited (MIL) à Sorel ont employé environ 7000 personnes à la construction d'une trentaine de navires tels que des frégates, des corvettes, des dragueurs de mines, et des bateaux ravitailleurs.

Le 14 août 1939, le gouvernement britannique commande à MIL cent canons de calibre 25 livres. Les frères Édouard et Joseph Simard, alors propriétaire de la compagnie s'associent à l'entreprise française Schneider et, avec l'aide du gouvernement canadien, établissent Sorel Industries Limited. Ces canons permirent au Britannique de remporter la bataille d'El Alamein en Égypte, en novembre 1942, épisode reconnu comme un tournant de la Seconde Guerre mondiale.

## Équipe de volley-ball masculine CISM

# Camp d'entraînement à Cuba

Seize athlètes de l'équipe masculine de volley-ball du Conseil international du sport militaire (CISM) ont eu la chance de s'entraîner aux côtés de volleyeurs cubains d'élite dans le cadre d'un camp d'entraînement de cinq jours à La Havane, à Cuba.

Collaboration spéciale  
**Capt Dennis Noël**  
Joueur de l'équipe CISM



PHOTO : CAPT DENNIS NOËL

**Même si les Canadiens ont remporté la plupart des parties disputées au camp d'entraînement, les Cubains leurs ont donné du fil à retordre.**

Les militaires des Forces armées canadiennes (FAC) sont arrivés à Cuba le 1<sup>er</sup> décembre et, le matin suivant, ils ont commencé leur entraînement au centre d'entraînement national cubain. Pour sept des seize joueurs de l'équipe, il s'agissait de la première expérience leur permettant de se mesurer à des joueurs talentueux de calibre international.

« S'entraîner avec les Cubains s'est avéré une excellente occasion d'exposer nos athlètes à la compétition de niveau international », a déclaré le major Craig Johnston, entraîneur du CISM. « Nous revenons au pays avec un bagage de connaissances et d'expériences que nous pourrions appliquer lors de nos prochains tournois, qui auront lieu cet hiver, de même que lors des prochains

Championnats mondiaux militaires de volley-ball en 2014. »

Tout au long de la semaine, nos Canadiens ont joué contre l'équipe cubaine de niveau senior B, ainsi que contre leur équipe junior, composée de joueurs de 19 ans. Cuba s'est doté d'un excellent programme national et jouit d'une excellente réputation sur la scène internationale. Les athlètes cubains s'entraînent ensemble six jours par semaine. Ils sont recrutés à l'échelle du pays dès l'âge de 14 ans et viennent vivre au centre d'entraînement national cubain jusqu'à ce qu'ils accèdent à l'équipe nationale avec l'espoir de participer aux Jeux

olympiques et de faire une carrière professionnelle dans la Ligue mondiale de volley-ball.

Parce qu'ils sont en excellente condition physique, les athlètes des FAC ont été en mesure de remporter la moitié des matches qu'ils ont joués durant la semaine. Cette belle réussite est le résultat du talent, du travail acharné et du dévouement qu'ils ont tous amené à l'équipe.

« De retour au Canada, notre équipe peut être fière de son succès, ainsi que de sa représentation diplomatique du CISM et des Forces armées canadiennes, » a indiqué le Major Guillaume Tremblay, chef du contrôle de la circulation aérienne à Bagotville et gérant de l'équipe. « C'est probablement le meilleur résultat que notre équipe du CISM a eu contre les Cubains depuis 2006. »

Cette année, lors des entraînements, nos athlètes se concentreront sur leur préparation en prévision des Championnats mondiaux militaires de volley-ball, qui auront lieu en juillet prochain à Rio de Janeiro, au Brésil.

Mentionnons qu'en plus du Major Tremblay, le Lieutenant Robert Hartzell de Bagotville fait aussi partie de l'équipe nationale, mais il n'a malheureusement pas pu prendre part à l'entraînement à Cuba.

Pour en savoir plus sur l'équipe masculine de volley-ball du CISM, vous pouvez la suivre sur Facebook, à CISMvolleyballCanada, et sur Twitter, à @CISMvolleyball.

## IMSC Volleyball in Cuba

**Sixteen athletes from the men's volleyball team of the International Military Sports Council (IMSC) had the chance to train alongside elite Cuban volleyball players during a five-day training camp in Havana, Cuba. The Canadian Armed Forces (RCAF) arrived in Cuba on December 1<sup>st</sup>.**

Throughout the week, the Canadians played against the senior B level Cuban team, as well as against their junior team, whose players are 19 years old. Cuba has an excellent national program and has an excellent reputation on the international scene. Because they are in excellent physical condition, RCAF athletes were able to win half of the games they played during the week.

"When we return to Canada, our team can be proud of its success, as well as its diplomatic representation of IMSC and the Canadian Armed Forces," said Major Guillaume Tremblay, head of air traffic control in Bagotville and manager of the team. "This is probably the best result that our IMSC team had against the Cubans since 2006."

During training this year, the athletes can focus on their preparedness for the Volleyball World Championships that will be held next July in Rio de Janeiro, Brazil.

Lieutenant Robert Hartzell from Bagotville is also part of the national team, but was unfortunately unable to attend the training in Cuba.



## SANTÉ-SÉCURITÉ-ENVIRONNEMENT

### Les infections transmissibles sexuellement et par le sang (ITSS)

Trop de canadiens et de québécois font l'autruche face au problème des infections transmissibles sexuellement et par le sang. Ce n'est pas seulement une question individuelle, mais une responsabilité collective.

La lutte contre ce fléau est un combat avec des agents invisibles qui parfois, sont tellement discrets qu'aucun symptôme ne se fait sentir et que le porteur ignore qu'il en est affecté.

Amener quelqu'un à se protéger en mettant des condoms malgré ses réticences, ses peurs ou sa gêne est un gain, une victoire. En favorisant des comportements sains, vous protégez aussi plein de gens : vos partenaires et tous ceux et celles qui croiseront vos chemins.

Une ITSS ne se transmet pas seulement en ayant des rapports sexuels, mais aussi par le sang, une brosse à dents ou un rasoir échangé. Un objet tranchant, une aiguille, un coupe-ongle deviennent des objets de transmission même pour des enfants.

Si vous êtes à risque, c'est-à-dire si vous avez ou avez eu des relations sexuelles génitales, anales ou orales non protégées avec un partenaire qui n'a pas passé d'examen de dépistage récemment sans autres relations sexuelles depuis, vous devez consulter un intervenant de la santé et faire les tests de dépistage d'ITSS. Par cette action, vous assumez vos gestes, vous prouvez votre sens des responsabilités, de l'honneur et votre maturité en démontrant que la vie d'autrui est aussi importante que la vôtre.

À la clinique médicale de l'escadre, il y a des condoms à différents endroits tels que: près de la sortie, dans le local de l'infirmière en santé communautaire et à la pharmacie et ce, gratuitement.

*L'équipe de la clinique médicale*

Lisez le **VORTEX** de Bagotville

en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

PRESS DISPLAY

PressReader

[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)

[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

**ABONNEZ-VOUS GRATUITEMENT**

1611, boul. Talbot,  
Chicoutimi  
418-698-8611



**LA CAGE**  
AUX SPORTS

Sensations assurées...  
5 écrans géants HD  
C'est ici que ça se passe!

## Message du chef de l'administration

L'année 2013 s'est terminée en beauté avec de belles activités pendant la semaine du 16 au 20 décembre avant que tous puissions profiter d'une pause très méritée. J'aimerais donc profiter de cette occasion pour premièrement remercier tous les membres de la grande famille de la Division de l'Administration de Bagotville.

Vos efforts incessants, votre travail d'équipe hors pair et volonté de fournir des services de très haut calibre sont

dignes de mention et me rendent extrêmement fier d'être votre commandant. Merci et bravo à toute la grande équipe et famille de la BFC Bagotville, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres et les unités hébergées.

J'espère que l'atmosphère de fête et la magie de Noël ont permis à tous et chacun d'oublier pour un moment les tracasseries quotidiennes et retrouver son âme et ses rêves d'enfant. Le temps passé avec vos amis et familles, sont les moments les plus importants.

Nous voici déjà en 2014, une année qui apportera encore de grands défis qui demanderont à tous de continuer de travailler en équipe, de façon professionnelle et dans une atmosphère de collaboration et de respect.

Mon épouse et moi, ainsi que tout le personnel de la Division de l'Administration, vous souhaitent à tous, dans ce climat de positivisme, d'espoir et de fierté générale, une nouvelle année remplie de moments magiques avec vos familles. Que cette année

2014 apporte de l'espoir et du réconfort pour ceux qui souffrent. Je forme le vœu que l'année nouvelle leur apporte la paix et la consolation à leurs souffrances afin qu'ils ou elles puissent trouver l'aide nécessaire à leur guérison ou la sérénité intérieure. Que l'arrivée de l'année 2014 soit l'annonce d'une année porteuse d'espoir, de paix et de compréhension. Tous ensemble, avec le support constant de nos familles, nous saurons relever tous les défis qui se dresseront devant nous.

Je suis confiant que nous saurons tous utiliser nos forces, connaissances, expériences et association pour continuer le succès qui fait de Bagotville la meilleure base où il fait bon vivre et travailler. Que la nouvelle année soit propice aux échanges de bons vœux en famille, synonymes d'amour, paix et de tendresse.

*Lcol Daniel Audet,  
Chef de l'Administration  
BFC Bagotville/ – 3Escadre*

## Vœux de 2<sup>e</sup> Escadre

Les chutes de neige hâtives nous ont vite plongées dans l'esprit des fêtes. Cette période qui apporte une pause bien méritée pour les membres et les familles de la 2<sup>e</sup> Escadre, et j'espère que vous avez profité de ce temps avec vos proches.

J'espère aussi que vous avez pris le temps de réfléchir à tout ce que vous avez accompli en 2013. Ce fut une année passionnante et bien remplie pour la 2<sup>e</sup> Escadre : nous sommes devenus une formation officielle à l'été et l'Adjudant-chef Dallaire et moi avons été nommés comme la première équipe dédiée de commandement. Nous avons travaillé fort pour poursuivre la croissance de la 2<sup>e</sup> Escadre tout en gérant les défis qui viennent avec l'élaboration d'une nouvelle formation.

Quatre membres de la 2<sup>e</sup> Escadre ont été déployés avec l'équipe d'intervention en cas de catastrophe (EICC) pour venir en aide aux victimes du typhon qui a frappé les Philippines. Pratiquement sans préavis, ils sont partis pour porter un soutien crucial à l'EICC depuis le début novembre. Avec abnégation, ils ont donné à ceux qui avaient besoin de l'aide, ce qui est le véritable esprit des fêtes.

Nous avons participé à plu-

sieurs exercices, dont MAPLE RESOLVE à Wainwright, Alberta et READY ANGLE à Kingston, Ontario. La 2<sup>e</sup> Escadre a exercé sa capacité expéditionnaire complète pour la première fois outre-mer, y compris le soutien de logistique et notre commandement et contrôle, lorsque nous avons participé à SERPENTEX à Solenzara, Corse. Vous avez représenté la 2<sup>e</sup> Escadre et l'ARC avec fierté et vous avez renforcé la réputation des FC comme une force professionnelle et hautement qualifiée.

Maintenant que nous avons fait le plein d'énergie et il faut nous préparer à ce qui sera assurément une année 2014 occupée. Passez nos salutations et meilleurs vœux à votre famille et vos amis ; c'est seulement avec leur amour et leur soutien que nous pouvons accomplir ce que nous accomplissons. Je tiens à les remercier de rendre la 2<sup>e</sup> Escadre une équipe gagnante et de plus en plus forte.

L'Adjudant-chef Dallaire et moi vous souhaitons une heureuse et merveilleuse année 2014. Merci du fond du cœur pour tout ce que vous faites !

*Colonel Erick Simoneau  
Commandant de la 2<sup>e</sup> Escadre*

## Au 3 EMA : Question de fierté !

**Fidèles à leur emblème, les membres du 3<sup>e</sup> Escadron de maintenance (Air) travaillent avec acharnement et efficacité dans l'ombre des opérations de l'escadre et de l'Aviation royale du Canada.**

Nos multiples ateliers de spécialistes ont contribué grandement au soutien des CH146 au niveau local, des CF-18 au niveau national, ainsi qu'à la production de 3e ligne avec l'industrie civile au plan national.

Nos sections avionique, pneus et réservoirs, END et armement sont prêts aux défis potentiels d'Op Délibéré en support à la 1re ligne (425 ETAC). Nos inspections périodiques sont complétées selon le mandat, et la qualité est toujours au rendez-vous. Maintenant plus flexible que jamais avec la nouvelle approche aux 600 heures de vol.

L'année 2013 a vu beaucoup d'activités pour les Colibris. Mise à part la production continue des 21 ateliers opérant dans onze édifices différents répartis à travers la 3<sup>e</sup> Escadre, les Colibris ont maintenu leur support à tous les niveaux.

Pour nommer que quelques

exploits, les Colibris des sections d'armement ont supporté une période de déploiements très active au printemps, notre section de pneus et réservoirs continu leur entraînement et leur service exemplaire.

La section de propulsion continue d'innover et de répondre à la demande tout en améliorant leurs procédures, et la section composantes/hydrauliques sont en plein essor d'amélioration et de reconstruction.

La section de périodique a aussi démontré sa capacité et son efficacité exceptionnelle en livrant les aéronefs dans le temps alloué avec la qualité au-delà des attentes, et offrant leur support pour les inspections supplémentaires. Ce genre de production ne serait pas possible sans le support constant et dévoué de toutes les sections de l'escadron.

Il ne faut surtout pas oublier le travail exceptionnel au niveau des publications techniques, des outils, de la calibration, l'approvisionnement et du support dans l'ombre de notre personnel dévoué de l'AMCRO, l'imagerie, AF9000+, notre GSMA et MRSV. Notre SDR a aussi grandement facilité la révi-

sion de nos dossiers administratifs reliés au VEPP pour le bénéfice de chaque individu.

En tant que Commandant de ce superbe escadron, je tiens à les féliciter et les remercier.

J'espère que vous avez eu la chance de passer du temps de qualité avec ceux qui vous sont chers et que vous nous revenez en santé, frais et disposés à continuer votre excellent travail. L'année à venir sera exigeante et aura plusieurs défis financiers et en entraînement entre autres, mais ce genre de défis ne sont pas hors du commun pour la 3<sup>e</sup> Escadre.

Je sais que les Colibris seront prêts et ont hâte de continuer à fournir leur support indispensable dans l'ombre des succès des unités de l'escadre et de l'ARC. Bonne année à tous !

*Lcol F.R.S. Bradley,  
Commandant 3 EMA*

# NOUVEAUX TARIFS RÉDUITS

# CENTRE PLAN SPORTS & LOISIRS

# PROGRAMME PLEIN AIR HIVER

## 2013-2014

Pour profiter des activités du Programme plein air vous devez posséder: Carte Plan Sports & Loisirs (Carte Orange ou Bleue acceptée seulement)

La Carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Faites faire votre carte le plus tôt possible. N'attendez pas à la dernière minute

Billets et cartes de saison en vente Du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h et les samedi & dimanche de 9 h à 16 h

**Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé.**

Le programme s'adresse aux militaires et employés civils des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres ainsi que votre famille immédiate, conjoint(te), enfant de moins de 25 ans vivant à la même adresse civique et chaque membre doit posséder sa carte PSL magnétique

Vous devez présenter votre carte d'identité PSL par billet par personne, à chaque endroit où vous ferez une activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Hiver. Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez.

Veillez prendre note, toutes les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et / ou familiales d'unité.

Le prix du billet ou carte de saison peut varier en raison d'un changement de prix sur la TPS et/ou la TVQ.

Pour information:  
Mme Claire Deschênes, au 418-677-4000 poste 7581.  
Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.

## Ski et sports de glisse

Sites & Activités	Prix régulier	Ancien prix PSL	NOUVEAU tarif PSL
<b>Mont Édouard (418-272-2927)</b>			
Remontée journée adulte	44,84 \$	27 \$	23,99 \$
Remontée journée étudiant 14-23 ans	35,64 \$	19,99 \$	18 \$
Remontée journée enfant 7-13 ans	24,14 \$	11 \$	8 \$
Remontée journée enfant – de 6 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	35 \$	13 \$	9,99 \$
<b>Maintenant 20% de rabais à la billetterie aux militaires en visite</b> (le membre PSL doit être présent lors de l'achat au centre de ski)			
<b>Le Valinouët (1-866-260-8254)</b>			
Remontée journée adulte	40 \$	28 \$	26 \$
Remontée journée étudiant 16 – 23	33 \$	21 \$	19 \$
Remontée journée enfant 6 – 15	28 \$	17 \$	15 \$
Remontée journée enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	35 \$	13 \$	9,99 \$
Glissade en tube (3 heures)	13,50 \$	6 \$	4 \$
<b>Mont Bélu (418-697-5090)</b>			
Remontée journée adulte	25 \$	9 \$	9 \$
Remontée journée étudiant	20 \$	9 \$	9 \$
Remontée journée enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche journée	28,74 \$	18 \$	14 \$
Remontée ½ journée adulte	20 \$	9 \$	9 \$
Remontée ½ journée étudiant	15 \$	9 \$	9 \$
Remontée ½ journée enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche ½ journée	23 \$	13 \$	9,99 \$
<b>Passe de Saison</b>			
Adulte 18 ans & +	275 \$	190 \$	190 \$
Étudiant 6 - 23 ans	190 \$	100 \$	100 \$
<b>Mont Fortin (418-546-2170)</b>			
Remontée journée adulte 18 ans & +	13 \$	7 \$	5 \$
Remontée journée étudiant 6 – 23 ans	11 \$	6 \$	4 \$
Remontée journée enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski journée	25 \$	15 \$	9,99 \$
Remontée ½ jour ou soir, adulte 18 ans & +	11 \$	6 \$	3 \$
Remontée ½ jour ou soir, étudiant 6 - 23 ans	9 \$	4,50 \$	2 \$
Remontée ½ jour ou soir, enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski ½ jour ou soir	20 \$	9,99 \$	6 \$
Glissade 3 hres adulte 16 ans & +	8 \$	4 \$	2 \$
Glissade 3 hres étudiant 15 ans & -	6 \$	3 \$	1 \$
<b>Mont Lac Vert (418-344-4000)</b>			
Remontée adulte 18 ans +	35 \$ / 31 \$	19,99 \$	15 \$
Remontée étudiant 13 - 23 ans	30 \$ / 26 \$	15 \$	12 \$
Remontée enfant 6 – 12 ans	25 \$ / 21 \$	12 \$	9 \$
Remontée enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche / blade Adulte	26 \$ / 21 \$	15 \$	12 \$
Location ski / planche / blade Étudiant	22 \$ / 21 \$	11 \$	8 \$
Location ski / planche / blade Junior	19 \$ / 16 \$	9 \$	7 \$
	<b>Soir</b>	<b>Soir</b>	<b>Soir</b>
Remontée pour tous	10 \$	5 \$	4 \$
Remonté — enfant moins 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location pour tous	10 \$	5 \$	4 \$
Glissade en tube pour tous (2 h)	14 \$	7 \$	4 \$

Sites & Activités	Prix régulier	Ancien prix PSL	NOUVEAU tarif PSL
<b>Parc Rivière-du-Moulin (418-698-3235)</b>			
Randonnée ski et raquette	3,50 \$	2 \$	2 \$
Location — ski de fond pour tous	11 \$	5 \$	2 \$
Location — raquettes	6 \$	3 \$	2 \$
Passe de saison adulte	29 \$	15 \$	15 \$
Passe de saison 17 ans et moins	17 \$	8 \$	8 \$
<b>Bec-Scie (418-697-5132)</b>			
Ski de fond adulte	8,50 \$	4 \$	2 \$
Ski fond étudiant 6 à 23 ans	6,50 \$	2,50 \$	2 \$
Ski fond enfant – 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Raquette adulte	3,50 \$	1,50 \$	1 \$
Raquette étudiant	2,50 \$	1,50 \$	1 \$
Location ski de fond	10 \$	5 \$	2 \$
Location de raquettes	5,04 \$	3 \$	2 \$
Passe de saison famille (2 ad/2 enf)	200,82 \$	160 \$	160 \$
Passe de saisons Ski fond (Adulte)	135,22 \$	100 \$	100 \$
Passe saison Ski de fond (Étudiant)	77,71 \$	50 \$	50 \$

Sites & Activités	Prix régulier	Ancien prix PSL	NOUVEAU tarif PSL
<b>Le Norvégien (418-546-2344)</b>			
Ski de fond adulte 18 ans & +	9 \$	5 \$	2 \$
Ski de fond étudiant 13 ans & +	6 \$	2,50 \$	2 \$
Ski de fond enfant (6 – 12 ans)	Gratuit	Gratuit	Gratuit
Location ski de fond	11 \$	6 \$	2 \$
Accès raquette pour tous	3 \$	1,50 \$	1 \$
Location de raquettes	9 \$	5 \$	2 \$



## Autres sports et activités

Sites & Activités	Prix régulier	Ancien prix PSL	NOUVEAU tarif PSL
<b>Île du quilleur, La Baie (418-544-6678)</b>			
1 Allée de grosses quilles, 1 h / 6 pers	22 \$	11 \$	8 \$
<b>Carrefour du quilleur, Jonquière (418- 548-3358)</b>			
1 Allée de grosses quilles, 1 h / 6 pers	20 \$	11 \$	8 \$
<b>Centre Joseph-Nio, Chicoutimi (418-543-3768)</b>			
1 Allée grosses ou petites quilles, 1 h / 6 p	15 \$	8 \$	6 \$
<b>Pêche blanche, Secteur Grande Baie (418-544-4655)</b>			
Sébaste / éperlan	79,75 \$	59,99 \$	50 \$
<b>Musée du Fjord, La Baie (418-697-5077)</b>			
Adulte 18 ans & +	15 \$	8 \$	6 \$
Enfant 6 ans & +	8,50 \$	4 \$	2 \$
Enfant moins de 5 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit

<b>Centre d'observation de la faune, Falardeau (418-673-4728)</b>			
Accès et visite guidée			
<b>La semaine:</b> Réservation obligatoire avant d'acheter vos billets (départ 10 h, 13 h, 15 h)			
<b>Fin de semaine:</b> Ouvert de 10 h à 16 h			
<a href="http://www.centreobservationfalardeau.com">www.centreobservationfalardeau.com</a>			
14 ans et +	12 \$	5 \$	4 \$
2 à 15 ans	8 \$	4 \$	3 \$
Enfant moins de 2 ans	Gratuit	Gratuit	Gratuit

**YOU CAN FIND THE ENGLISH VERSION OF THIS PROGRAM ON THE INTRANET BULLETIN BOARD OF THE BASE AND AT THE PSL COUNTER**

Grâce à un gars de Bagotville

# De la poutine dans le désert!

Le 23 octobre, dans un endroit non dévoilé en Asie du Sud-ouest, le fromage en grains Boivin a fait une impression éternelle sur les Forces de la coalition à l'appui de l'opération ENDURING FREEDOM.

Un petit groupe de Canadiens a organisé une nuit de poutine authentique pour environ 60 personnes. Les convives étaient principalement de membres du personnel de l'United States Air Force (USAF), de l'United States Marine Corps, de la Royal Air Force, la Royal Australian Air Force, ainsi que des Canadiens de Bagotville et d'ailleurs.

C'est le Capitaine Matthew

Galvin du 12<sup>e</sup> Escadron de radar qui s'est chargé de la périlleuse mission de rapporter les ingrédients indispensables à la fabrication de la poutine vers l'Asie du Sud-ouest. « Avec le soutien de la Fromagerie Boivin de La Baie, j'ai pu recueillir les deux ingrédients clés, 5 kg de fromage en grains et la sauce à poutine, alors que j'étais sur mon congé de déploiement de deux semaines. Avec un peu d'ingéniosité, du ruban adhésif et une glacière, le fromage en grains est arrivé en toute sécurité dans le désert, toujours sur la glace », raconte le Capt Galvin.

Les frites ont été généreusement fournies par la salle à manger du camp et une



Quelques militaires de l'opération FOUNDATION posent ici avec leur assiette de poutine. En tout, une soixantaine de personnes a pu goûter ce met typiquement québécois.

marmite à riz est devenue

un pot de sauce, grâce à un membre hawaïen de l'USAF qui ne peut pas se passer de son riz. Les gens attendaient en ligne anxieusement pour goûter l'authentique plat québécois, inquiets que leur coordinateur au conditionnement physique n'approuve pas de ce plat.

Résultat : une soirée de poutine réussie. Le Capitaine Galvin tient à remercier tout spécialement M. Pierre Langlois de la Fromagerie Boivin dont les efforts ont permis d'organiser cette soirée unique à l'autre bout du monde, en plein déploiement international.

Mentionnons que le Capitaine Matthew Galvin est actuellement déployé en appui à l'opération FOUNDATION, la contribution du Canada à la coalition dirigée par les États-Unis menant la campagne contre le terrorisme, mieux connue sous le nom d'opération ENDURING FREEDOM.



Le Capitaine Matthew Galvin, du 12<sup>e</sup> Escadron de Radar (à droite avec un sac de fromage Boivin dans les mains), n'a ménagé aucun effort pour permettre aux militaires déployés en Asie du Sud-ouest de déguster la poutine québécoise.

Lisez  
le **VORTEX**  
de Bagotville  
en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou  
emportez-le n'importe où  
grâce à Press Reader  
**PRESS DISPLAY**  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)  
**PressReader**  
[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

## Bonne année 2014

En ce début d'année nous donnons la parole aux commandants et aux adjudants-chefs des différentes unités de la base.

# Escadrille de la police militaires

L'année 2013 a été très occupée pour la 32<sup>e</sup> Escadrille de police militaire de Bagotville et remplis de nouveaux défis tels que la sécurité du SAIB 2013. Plusieurs nouveaux services ont permis d'augmenter les services à la communauté, telles que la mise en place d'une police communautaire.

Ayant maintenant une policière communautaire à plein temps depuis l'année, nous avons été en mesure d'offrir plusieurs services; aux cadets et l'encadrement des jeunes du secteur des logements familiaux.

La section des patrouilles et des sections de jour comme les enquêtes, la sécurité et l'entraîne-

ment a permis d'augmenter le standard opérationnel de la BFC Bagotville et de supporter les divers activités. Nos patrouilleurs ont répondu avec toute la célérité et le professionnalisme qui les caractérise lors de diverse appel 911 dans les logements familiaux et sur la Base. Je tiens aussi à remercier les divers partenaires militaires

et civils sans qui elle n'aurait pu bien remplir ses devoirs.

L'année avenir sera exigeante, déjà le tempo de déploiements à partir de janvier nous réserve comme à vous tous, son lot de défis Nous allons garder le cap de l'excellence des services offerts afin de bien servir la communauté.

De la part, de la 32<sup>e</sup> Escadrille de police militaire nous vous souhaitons une Bonne et heureuse année 2014, prospérité et santé pour vous tous et vos familles.

Capt E.S.A Périard  
Cmtd 32<sup>e</sup> Ele PM

## Janvier / January 2014

*Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468  
For more information contact MFRC at 418-677-7468*

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
	<b>6</b> Journée pédagogique / P.D. Day Riverside et CS Rives du Saguenay	<b>7</b>	<b>8</b> Teen Town: Saguenay en neige	<b>9</b> Teen Town: activités libres	<b>10</b> Teen Town: soirée jeux vidéo Scrapbooking	<b>11</b> Teen Town: activités libres
<b>Inscriptions cours d'anglais et de français — Registration for English &amp; French courses</b>						
<b>12</b>	<b>13</b> Parents-enfants	<b>14</b> Parents & tots	<b>15</b> Teen Town: jeux de société Café causerie / Coffee & Chat <b>Soirée inscription loisirs De 16 h 30 à 18 h 30 Registration for Leisure 4:30 pm to 6:30 pm</b>	<b>16</b> Teen Town: activités libres Parents & tots	<b>17</b> Teen Town: activité avec Cpl Pittman sur la cyber- intimidation Scrapbooking	<b>18</b> Teen Town: Ski avec PSP CROP SCRAPBOOKING
<b>19</b>	<b>20</b> The Bears Parents-enfants	<b>21</b> Les Croquignoles Parents & tots	<b>22</b> Teen Town: Atelier: justi- ce alternative The Bears Parents-enfants	<b>23</b> Teen Town: Activités libres Les Croquignoles Parents & tots	<b>24</b> Journée pédagogique CS Rives du Saguenay Teen Town: Atelier: justi- ce alternative The Bears Scrapbooking	<b>25</b> Teen Town: activités libres
<b>26</b>	<b>27</b> The Bears Parents-enfants Début de session / ses- sion begins cours de langues / Engl & French courses	<b>28</b> Les Croquignoles Parents & tots	<b>29</b> Teen Town: Activités li- bres The Bears Parents-enfants Soirée des conjoint(e)s / Spouse's evening toge- ther	<b>30</b> Teen Town: Les jeudis découvertes du conserva- toire Les Croquignoles Parents & tots	<b>31</b> Teen Town: activités libres The Bears Scrapbooking	

### Le temps des Fêtes et nos valeurs profondes...

Cette période festive permet à chacun de nous de prendre quelques instants pour faire le point sur nos réalisations passées et nos projets d'avenir. Elle nous permet aussi de passer du temps entre amis ou en famille en mettant de côté les obligations du quotidien. Nous profitons souvent de cette occasion pour dire aux gens qui nous sont chers à quel point on les aime. Cette richesse nous est unique et c'est à nous de la faire fructifier en la partageant aux autres.

Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du CRFM de Bagotville tiennent à vous souhaiter une prochaine année qui saura vous accorder des moments de bonheur qu'il fait bon de savourer. Nous sommes à vos côtés pour vous appuyer tout au long de la prochaine année!

Joyeuses Fêtes !

*Isabelle Gauthier, directrice générale*



### Nouveaux bébés Newborns

**Nous aimerions vous présenter les nouveaux membres de la communauté. / We would like to present the new members of community.**

Nicolas Bleau, né le 24 juillet 2013, 7lbs 9oz, fils de Julie Gobeil et Gabriel Bleau.

Rachel Ann Elizabeth Allan, née le 1<sup>er</sup> décembre 2013, 7lbs 3oz, fille de Tiffany et Justin Allan, petite sœur de Connor.

Elisabeth Tremblay, née le 17 novembre 2013, 6lbs 14oz, fille de Pascale et Martin Tremblay, petite sœur de Maxsence.

Émilie Kathleen Poirier, née le 12 novembre 2013, 7lbs 7oz, fille de Laura et Sébastien Poirier, petite sœur de Sophie.

Logan Martel, né le 13 novembre 2013, 8lbs 4oz, fils de Julie Dallaire et Steeve Martel, petit frère de Gabriel.

**Félicitations ! N'hésitez pas à contacter le CRFM si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.**

**Congratulations! Do not hesitate to contact MFRC if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.**

Merci aux commanditaires du 5@7 de Noël des bénévoles du CRFM / Thank you to all our sponsors for making the MFRC's Volunteers Christmas party a success!



Tim Hortons  
1750 Boul. St-Paul  
Chicoutimi



Chatel Nettoyeur  
Claude Martel  
1355 rue des Champs-Élysées  
Chicoutimi



Arnold Chevrolet  
2595 rue Godbout  
Jonquière



Chicoutimi  
Metro Plus Chicoutimi  
1550, Talbot  
Chicoutimi



### Numéros importants — Importants phone numbers

**CRFM Bagotville MFRC**  
1775, Lucien-Lecompte,  
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0  
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468  
Télécopieur - 418-677-4468  
Sans-frais - 1-800-866-4546  
Halte-Répît - 418-677-4000 p. 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510  
Service de santé - 418-677-7782  
Centre de soutien au déploiement / Deployment  
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line  
1-800-866-4546  
Programme d'aide aux membres / Member Assistance  
Program - 1-800-268-7708  
Info-Santé et Info-social - 811

# Votre journal est disponible GRATUITEMENT en version numérique!

Consultez le **VORTEX** de Bagotville SUR VOTRE ORDINATEUR, VOTRE PORTABLE, VOTRE TÉLÉPHONE OU VOTRE TABLETTE ÉLECTRONIQUE

en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou  
emportez-le n'importe où grâce à Press Reader

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

**PRESS DISPLAY**  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)



Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plateformes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.

**PressReader**  
BY NEWSPAPERDIRECT



[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

# CANEX



## Le saviez-vous?

Votre dépanneur CANEX vous offre une grande sélection d'articles :

- Marchandise Appuyons nos troupes
- Articles d'épicerie
- Matériel électronique et électroménagers
- Cartes d'appels
- Billets de loterie
- Pneus

Des marques connues, telles que...

 **General Electric**

**SONY**

**SAMSUNG**  
ELECTRONICS

**TOSHIBA**

**ASUS**

 Revendeur agréé

**Plan de crédit sans intérêt**

**CANEX**

Au choix  
**12 · 24 · 36**  
mois

Et

**NE VERSEZ AUCUN ACOMPTE**

**MÊME PAS LES TAXES!**

S.A.C.

